

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 61 (1943)  
**Heft:** 297

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Bern** Montag, 20. Dezember 1943 **Schweizerisches Handelsamtsblatt** **Berne** **Landi, 20 décembre 1943**

**Feuille officielle suisse du commerce - Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Erscheint täglich,  
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

61. Jahrgang — 61<sup>me</sup> année

Paraît tous les jours,  
le dimanche et les jours de fête exceptés

N° 297

**Redaktion und Administration:**

Effingerstrasse 3 in Bern, Telefon Nr. (031) 21660  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnementbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreis für S.H.A.B. (ohne Beilagen): Schweiz: jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50 — Ausland: Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas A.G. — Insertionsstarif: 20 Rp. die ein-spaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahresabonnementspreis für „Die Volkswirtschaft“: Fr. 8.30.

**Rédaction et Administration:**

Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° (031) 21660  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans suppléments): Suisse: un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — Etranger: Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régle des annonces: Publicitas S.A. — Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm on son espace; étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vita economica“ ou à „La Vita economica“: 8 fr. 30.

N° 297

**Inhalt — Sommaire — Sommario**

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

Abhanden gekommene Wertitel. Titres disparus. Titoli smarriti.  
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.  
Genossenschaft Beleuchtungsanlage Sportplatz Neufeld, Bern.  
Société du Stand et des Chasseurs de Salate-Croix.  
BRB betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für die schweizerische Engros-Möbelindustrie. ACF donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour l'industrie suisse du meuble en gros. DCF concernante il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per l'industria svizzera del mobili all'ingrosso.

**Mitteilungen — Communications — Comunicazioni**

Der schweizerische Aussenhandel im November 1943. Le commerce extérieur de la Suisse en novembre 1943.  
Vollzugsverordnung zum Bundesbeschluss über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen. Règlement d'exécution de l'arrêté fédéral permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail.  
Prescrizione N. 602 B/43 dell'Ufficio di controllo dei prezzi del DEP concernente i prezzi dei concentrati di sughi di frutta della produzione 1942 e 1943.  
Schweizerische Ueberseetransporte. Transports maritimes suisses.  
Schweizerischer Geldmarkt.  
Erneuerung des Abonnements. Renouvellement de l'abonnement.

**Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale**

**Abhanden gekommene Wertitel — Titres disparus — Titoli smarriti**

**Anrufe — Sommations**

Es wird vermisst: Inhaberobligation, Serie A, Nr. 14450, der Hypothekar- und Sparkasse Aarau, zu 3% per Fr. 3000, mit Semestercoupons per 30. Juni 1943 u. ff., fällig per 31. Dezember 1947.

An den allfälligen Inhaber dieser Obligation samt Coupons ergeht die Aufforderung, diese Wertpapiere binnen 6 Monaten, d. h. bis 18. Mai 1944, dem Bezirksgericht Aarau vorzulegen, widrigenfalls die Kraftloserklärung ausgesprochen würde. (W 436')

Aarau, den 8. Dezember 1943.

Das Bezirksgericht.

Der allfällige Inhaber des Inhaberschuldbriefes vom 21. März 1922 per Fr. 15 000, haftend im IV. Rang auf der Liegenschaft GB. Olten Nr 2178, Eigentümerin: Frau Elisabeth Meyer-Ennemoser, in Olten, wird hiernüt aufgefodert, denselben binnen Jahresfrist dem Unterzeichneten vorzulegen, ansonst dessen Kraftloserklärung erfolgt. (W 291')

Olten, den 17. August 1943.

Der Amtsgerichtspräsident von Olten-Gösgen:  
Dr. Alph. Wyss.

Es werden vermisst:

a) Engelberger Altgült-Titel:

Bezeichnung des haftenden Grundstückes	Er- richtung	Betrag Fr.	Gleich- berechtigung	Vorgang	Auszugs- datum
1. Auf Acher der Lange im Oberberg		242.14		10 989.33	18. 8. 1877
2. Auf dem Kneubos oder Pörtl	1796	35.71	89.29	9 285.71	2. 11. 1811
3. Auf dem grossen Gherst		428.57		428.57	1646 u. 1735
4. Auf der Möttligen in der Schwand	1617	142.85	285.71	1 114.29	1607 u. 1811
5. Auf der vordern Winkelmatte Haus und Garten allein	1775	71.43	357.15	435.72	30. 7. 1830
6. Auf Haus hinten am Böhl und Garten		90.71	285.71		8. 4. 1811
7. Auf dem Wiederwähl	1612	357.14		642.86	28. 10. 1612
8. Auf Baffn der Mittlere (hinterer Teil)	1758	285.71	571.42		19. 6. 1812
9. Auf der obern Wieden		35.71		2 008.57	3. 1. 1812
10. Auf dem II. oder aussern Teil obere Wieden		262.39	285.72	285.71	28. 7. 1851
11. Auf der untern Wieden	1768	285.71		2 857.85	14. 8. 1821
12. Auf dem Boden oder obere Loch- hofstatt		142.86	178.57	8 750.—	13. 8. 1827
13. Auf der hintern Langenstein- hofstatt	1682	285.71	571.43	428.57	11. 11. 1761
14. dito	1682	285.72	571.43	428.57	11. 11. 1761
15. Auf der Barmettlen im Oberberg		428.57		1 209.51	17. 11. 1710

Vermutlich sind einzelne der obgenannten Titel nie zur Umschreibung in Frankenwährung eingeliefert worden und würden daher die Wertangaben noch in Pfund enthalten. Umrechnung: 100 Pfund = Fr. 71.43.

b) Altgülden auf Gsang des Abächerli-Halter, Giswil:

1. Betrag: Fr. 71.43, errichtet am 27. Mai 1808
2. Betrag: Fr. 357.14, errichtet am 27. Juni 1808
3. Betrag: Fr. 359.69, errichtet am 27. November 1807
4. Betrag: Fr. 145.—, errichtet am 18. Februar 1861
5. Betrag: Fr. 581.—, errichtet am 19. Februar 1861
6. Betrag: Fr. 555.—, errichtet am 19. Februar 1861
7. Betrag: Fr. 505.—, errichtet am 19. Februar 1861
8. Betrag: Fr. 851.—, errichtet am 12. April 1864
9. Betrag: Fr. 800.—, errichtet am 20. September 1877
10. Betrag: Fr. 273.—, errichtet am 27. Dezember 1911

c) 4 Aktien der Gewerbebank Obwalden in Sarnen, Nrn. 454/55 und 935/36, mit Dividendencoupons Nrn. 34 u. ff. zu Fr. 500 nominal.

d) 2 Altgülden, haftend auf dem Heimwesen Gisigen, des Werner Windlin Kerns:

1. Altgült: Fr. 804.75, errichtet den 13. September 1828 zugunsten von Franz Josef Jenner, Vorgang Fr. 2414.29, damaliger Schuldner Franz Josef Bucher.
2. Altgült: Fr. 500, errichtet den 10. April 1915, zugunsten des Josef Ettlin, Ofner, Vorgang Fr. 2240.46 und Fr. 2500, damaliger Schuldner Josef Windlin, Zimmermeister.

e) Altgült von Fr. 714.29 auf Berggut Unghuri, Lungern. Jetziger Landeigentümer ist Anton Furrer-Truttmann, früherer Eigentümer Franz Gasser, Boden, Lungern.

f) Altgült von Fr. 1020 auf Heimwesen Spis und Muolten, Sachseln. Errichtet 2. April 1910, Vorgang Fr. 4429.94. Heutige Eigentümer Gebr. Alois und Otto Omlin.

Die unbekanntenen Inhaber dieser Werttitel werden aufgefordert, diese innert Jahresfrist, von der ersten Bekanntmachung an gerechnet, dem Kantonsgerichtspräsidium Obwalden in Sarnen anzumelden, widrigenfalls die Kraftloserklärung ausgesprochen wird. (W 428')

Sarnen, den 10. Dezember 1943.

Der Kantonsgerichtspräsident von Obwalden:  
Dr. F. Durrer.

Le président du Tribunal de la Gruyère à Bulle somme le détenteur inconnu de l'obligation au porteur n° 252 de 1000 fr., émise par la Caisse de crédit mutuel de Cerniat le 6 juin 1941, pour une durée de 3 ans, avec 2 coupons d'intérêts attachés, de la produire au greffe du Tribunal, de la Gruyère à Bulle, dans le délai de 6 mois à dater de la première publication de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée.

Bulle, le 13 décembre 1943.

Le président du Tribunal de la Gruyère:  
J. Oberson.

**Troisième insertion**

Nous, président du Tribunal de première instance, ordonnons au détenteur inconnu des 5 actions au porteur, de 1000 fr. chacune, portant les nos 6, 7, 8, 9 et 10 de la Société immobilière de la Presqu'île, Société Anonyme, de les produire et de les déposer en notre greffe dans le délai de six mois à dater de la première insertion de la présente ordonnance, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. VI. A. (W 354')

Tribunal de première instance de Genève.

La Pretura di Lugano-Città, in relazione all'istanza odierna della Banca popolare di Lugano, per Forni Alfonso, a Villa Luganese, diffida lo sconosciuto detentore del mantello delle due obbligazioni da fr. 500 del debito consolidato redimibile ticinese, 3½%, serie E, n° 4939, e serie F, n° 5123, titoli andati smarriti, a volerli produrre a questa Pretura entro il 15 luglio 1944; sotto comminatoria di ammortizzazione. (W 438')

Lugano, 16 dicembre 1943.

Il pretore di Lugano-Città:  
Avv. C. Battaglini.

**Kraftloserklärungen — Annulations**

Der im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nrn. 110, 111 und 113 vom 13., 14. und 17. Mai 1943 und im aargauischen Amtsblatt Nrn. 20, 21 und 22 vom 15., 22. und 29. Mai 1943 als vermisst aufgefundene Schuldbrief per Fr. 6500, datiert 3. Februar 1927, haftend im I. Range auf Interimsregister Zeihen Nrn. 769, 890, 1424, 1427, 1843, 1844, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000 und 2049 und lautend auf die Allgemeine aargauische Ersparniskasse, Filiale Frick, als Gläubigerin, und Reimund Wülser, 1865, alt Professor, von und in Zeihen, als Schuldner, wurde binnen der gesetzten Frist von niemandem vorgelegt und wird daher gemäss Artikel 870 ZGB. als nichtig und kraftlos erklärt. (W 439)

Laufenburg, den 16. Dezember 1943.

Das Bezirksgericht.

## Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

## Zürich — Zurich — Zurigo

13. Dezember 1943. Maschinen, Apparate usw.  
**Narwa AG (Narwa SA) (Narwa Inc.)**, in Zürich. Unter dieser Firma ist auf Grund der Statuten vom 3. Dezember 1943 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Ihr Zweck ist die Fabrikation von und der Handel mit Maschinen und Apparaten, insbesondere Räucheranlagen. Die Gesellschaft kann ferner die Verwertung von Patenten und Erfindungen sowie Vertretungen übernehmen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 80 Aktien A zu Fr. 500 und 100 Aktien B zu Fr. 100. Alle Aktien lauten auf den Namen und sind voll liberiert. Die Gesellschaft übernimmt von Hildegard Lurie-Kissling, von und in Zürich, gemäss Uebernahmevertrag vom 3. Dezember 1943: a) sämtliche Erfindungs-, Patent-, Fabrikations- und Vertriebsrechte für das Gebiet der Schweiz gemäss Schweizer Patent Nr. 215773 vom 2. Januar 1939 betreffend «Gasbrenner-Aggregat»; b) sämtliche Erfindungs-, Patent-, Fabrikations- und Vertriebsrechte für das Gebiet der Schweiz gemäss Schweizer Patent Nr. 219408 vom 31. August 1939 betreffend «Gasbrenner»; c) sämtliche Erfindungs-, Patent-, Fabrikations- und Vertriebsrechte für das Gebiet der Schweiz gemäss Schweizer Patent Nr. 228636 vom 15. September 1943 betreffend «Rauchkammer» für Wurstereien und alle Konservierungsbetriebe; d) sämtliche Erfindungs-, Patent-, Fabrikations- und Vertriebsrechte für das Gebiet der Schweiz betreffend einen «Ausziehkorb», der zum Patent angemeldet wird; e) sämtliche Rechte an der gesetzlich geschützten Marke «Fumax»; f) Bureaumöbiliar. Diese Sacheinlagen werden mit Fr. 20 000 bewertet. Als Gegenleistung hierfür werden der Sacheinlegerin 40 als voll liberiert geltende Aktien A zu Fr. 500 überlassen. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Dem Verwaltungsrat gehören an: Dr. jur. Hans Frei, von Oberehrendingen, in Wettingen, Präsident, und Theodor Hoessly, von Andeer, in Schaffhausen. Die Genannten führen Kollektivunterschrift. Kollektivprokura ist erteilt an Josef Hildbrand, von Boswil, in Meggen. Die Mitglieder des Verwaltungsrates und der Prokurist zeichnen unter sich je zu zweien. Geschäftsdomizil: Weinbergstrasse 52, in Zürich 6.

15. Dezember 1943. Inlandkohle.

**M. Zschokke**, in Zürich. Inhaber dieser Firma ist Max Zschokke, von Zürich, in Zürich 8. Handel mit Inlandkohle. Utoquai 47.

15. Dezember 1943.

**Pensionskasse für das Personal der EPA, Einheitspreis-Aktiengesellschaft**, Zürich, in Zürich 3 (SHAB. Nr. 296 vom 17. Dezember 1940, Seite 2341). Gemäss Beschlüssen des Stiftungsrates vom 17. und 20. September 1943 und mit Genehmigung des Bezirksrates Zürich vom 12. November 1943 wurde der Name der Stiftung abgeändert in **Pensionskasse für das Personal der Neue Warenhaus A.G.** Infolgedessen bezweckt die Stiftung die Fürsorge für das Personal des gesamten Unternehmens der «Neue Warenhaus A.G.» in der Schweiz, insbesondere für den Fall des Alters und des Todes, sowie von Krankheit und Invalidität. Die Stiftungsurkunde ist entsprechend geändert worden. Das Domizil befindet sich Binzstrasse 23, in Zürich 3, bei der «Neue Warenhaus A.G.»

15. Dezember 1943. Modejournale usw.

**Wilhelm Trock**, in Zürich (SHAB. Nr. 30 vom 6. Februar 1936, Seite 302), Vertrieb von Modejournalen usw. Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gemäss Bilanz vom 30. Juni 1943 werden von der «Trock A.G.», in Zürich, übernommen.

15. Dezember 1943. Modejournale, Schnittmuster, Stoffbürsten usw.  
**Trock A.G.**, in Zürich. Unter dieser Firma ist auf Grund der Statuten vom 1. Dezember 1943 eine Aktiengesellschaft gebildet worden. Ihr Zweck ist der Handel mit Modejournalen, Schnittmustern, Stoffbürsten und Schneiderrinnenfurnituren. Die Gesellschaft ist berechtigt, diese Produkte selbst zu fabrizieren oder sich an Unternehmen gleicher Art zu beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Darauf sind Fr. 20 000 liberiert. Anna Trock-Lemper, von und in Zürich, und Frieda Schneider-Troek, von Zürich, in Beckenried, bringen das von dem am 6. Februar 1941 verstorbenen Wilhelm Trock unter der Firma «Wilhelm Trock», in Zürich, geführte Geschäft mit Aktiven und Passiven gemäss Bilanz vom 30. Juni 1943 ein, nach welcher die Aktiven (ein Goodwill von Fr. 6488.46 unbegriffen) Fr. 43 168.88 und die Passiven Fr. 23 168.88 betragen. Mit dieser Sacheinlage, die mit Fr. 20 000 bewertet wird, werden die 48 Aktien, die Primo Semini, von Zofingen, in Zürich, übernimmt, die Aktie, welche Robert Heizmann, von und in Zürich, übernimmt, und die Aktie, die Ursula Bechtel-Pfiffner, von und in Zürich, übernimmt, je zu 40% liberiert. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Einziger Verwaltungsrat mit Einzelunterschrift ist Primo Semini, von Zofingen, in Zürich. Domizil: Löwenstrasse 54, in Zürich 1.

15. Dezember 1943.

**Preclsa A.-G. Rechenmaschinentabrik**, in Wintertthur (SHAB. Nr. 273 vom 20. November 1941, Seite 2334). Diese Gesellschaft hat in der Generalversammlung vom 22. Oktober 1943 beschlossen, das Grundkapital von Fr. 200 000 durch Ausgabe von 200 Namenaktien zu Fr. 1000 auf Fr. 400 000 zu erhöhen und in der Generalversammlung vom 3. Dezember 1943 die Durchführung der Erhöhung festgestellt. Das Grundkapital beträgt daher Fr. 400 000 und ist eingeteilt in 400 auf den Namen lautende, voll liberierte Aktien zu Fr. 1000. Die Liberierung der neuen Aktien erfolgte durch Verrechnung. Die Statuten wurden durch Beschluss der Generalversammlung vom 22. Oktober 1943 entsprechend revidiert.

15. Dezember 1943.

**Gemeinnützige Bau- und Mietergenossenschaft Zürich**, in Zürich 4 (SHAB. Nr. 139 vom 19. Juni 1942, Seite 1393). Die Unterschrift von Walter Lippuner ist erloschen. An seiner Stelle wurde als Verwalter gewählt Kurt Lüthi, von Lauperswil (Bern), in Zürich. Die Vorstandsmitglieder und der Verwalter führen Kollektivunterschrift je zu zweien.

15. Dezember 1943. Verlag für graphische Kunst, Luxuspapiere usw.  
**Hans Funke**, in Zürich (SHAB. Nr. 60 vom 12. März 1940, Seite 474). Der Inhaber Hans genannt Hans-Dorian Funke nennt sich nunmehr Hans Funke. Die Geschäftsnatur wird abgeändert in Verlag für graphische Kunst und Karten für Glückwunsch und Trauer, Handel mit Luxuspapieren sowie Import und Export in diesen Artikeln.

15. Dezember 1943. Büstenhalter.

**Frau A. Brunnschweller-Kiene**, in Zürich. Inhaberin dieser Firma ist mit Zustimmung des Ehemannes gemäss Artikel 167 ZGB. Alwine Brunnschweller,

geb. Kiene, von Hauptwil (Thurgau), in Zürich 3. Vertretung in Büstenhaltern. Im Heuried 60.

15. Dezember 1943. Wäsche, Strümpfe, Nahrungsmittel.

**Frau E. Brändli**, bisher in St. Gallen (SHAB. Nr. 57 vom 10. März 1943, Seite 551). Die Firma hat den Sitz nach Urdorf verlegt. Inhaberin ist Elisabeth Brändli, geb. Broder, von Unterbözberg (Aargau), nun in Oberurdorf, Gemeinde Urdorf, mit ihrem Ehemanne Walter Brändli in Gütertrennung lebend. Verkauf von Wäsche, Strümpfen und Nahrungsmitteln. In Oberurdorf.

15. Dezember 1943.

**Fürsorgefonds der Firma Neukomm & Co.**, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der Stiftungsurkunde vom 2. Dezember 1943 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Neukomm & Co.», in Zürich, sowie ihrer Hinterbliebenen, in Fällen von Krankheit, Invalidität, Tod, Alter, Unfall, Arbeitslosigkeit und in Fällen besonderer Notlage. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von 1 bis 3 Mitgliedern und die Kontrollstelle. Die Mitglieder des Stiftungsrates: Otto Neukomm-Bartenstein, von Unterhallau, in Zürich, Präsident, und Dr. Walter Schmid-Steiner, von und in Zürich, Aktuar, führen Kollektivunterschrift. Domizil: Eisfeldstrasse 13, in Zürich 11, bei der Stifterfirma.

15. Dezember 1943. Möbelstoffe.

**Joseph Behrenstamm**, in Zürich (SHAB. Nr. 53 vom 5. März 1943, Seite 510). Handel en gros mit Möbelstoffen. Ueber den Inhaber dieser Einzelfirma ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 11. November 1943 der Konkurs eröffnet, das Verfahren aber mangels Aktiven wieder eingestellt worden. Der Geschäftsbetrieb hat aufgehört. Die Firma wird gemäss Artikel 66 der Handelsregisterverordnung von Amtes wegen gelöscht.

## Bern — Berne — Berna

## Bureau Langnau (Bezirk Signau)

15. Dezember 1943.

**Grastrocknungsgenossenschaft Obereimmental (G. O. E.)**, in Emmenmatt, Gemeinde Lauperswil. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft im Sinne des 29. Titels des Obligationenrechts. Sie bezweckt die Förderung der Futterproduktion, insbesondere die Erzeugung eines hochwertigen Trockengrases, von Grasmehl sowie die Trocknung von Getreide, Früchten, Gemüse aller Art und anderen Produkten. Die Statuten datieren vom 13. März 1943. Für die Verpflichtungen der Genossenschaft haftet einzig deren Vermögen, jede persönliche Haftbarkeit der Genossenschafter ist ausgeschlossen. Die Mitteilungen erfolgen schriftlich, die Bekanntmachungen im Anzeiger für das Amt Signau und, soweit gesetzlich vorgeschrieben, im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus Präsident, Vizepräsident, Sekretär/Kassier und wenigstens 2 Beisitzern. Präsident, Vizepräsident und Sekretär/Kassier führen die Unterschrift kollektiv zu zweien und bilden die engere Verwaltung. Präsident ist Hans Geller, von Röttenbach i. E., in Oppligen; Vizepräsident: Christian Zürcher, von Trub, in Dürsrüti, Gemeinde Langnau i. E.; Sekretär/Kassier Fritz Joss, von Arni bei Biglen, in Emmenmatt, Gemeinde Lauperswil.

## Bureau de Porrentruy

16 décembre 1943. Bois, restaurant.

**Alphonse Boillat**, à Courtedoux. Le chef de la maison est Alphonse Boillat, fils d'Hippolyte, du Bémont, à Courtedoux. Commerce de bois exploitation du restaurant du Creugenat.

## Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

29. November 1943.

**Fürsorgefonds zugunsten der Arbeiter und Angestellten der Firma W. Martignoni & Co.**, in Münsingen, Stiftung (SHAB. Nr. 7 vom 11. Januar 1943, Seite 92). Infolge Uebernahme der Aktiven und Passiven der Kollektivgesellschaft «W. Martignoni & Cie.» durch die Aktiengesellschaft «Martignoni, Koch & Cie. A.G.», in Münsingen (SHAB. Nr. 77 vom 2. April 1943, Seite 747) ist die Stiftung gemäss Artikel 9 des Stiftungsrates der neuen Firma als angeschlossene Fürsorgeeinrichtung gefolgt. Die bisher veröffentlichten Tatsachen werden dadurch wie folgt betroffen: Die Bezeichnung der Stiftung lautet nun: **Fürsorgefonds zugunsten der Arbeiter und Angestellten der Firma Martignoni, Koch & Cie. A.G.** Die im Stiftungsstatut der Stifterin zugewiesenen Funktionen sind damit ebenfalls auf die neue Firma Martignoni, Koch & Cie. A.G. übergegangen. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert. Die Aufsichtsbehörde hat diese Änderungen genehmigt.

## Bureau Thun

16. Dezember 1943. Bäckerei usw.

**Gottfried Schlupe**, Bäckerei, Konditorei, Handel mit Kolonialwaren, in Merligen, Gemeinde Sigriswil (SHAB. Nr. 214 vom 14. September 1937, Seite 2098). Die Firma wird infolge Geschäftsüberganges an den Sohn «Werner Schlupe», in Merligen, Gemeinde Sigriswil, gelöscht.

16. Dezember 1943. Bäckerei, Kolonialwaren usw.

**Werner Schlupe**, in Merligen, Gemeinde Sigriswil. Inhaber der Firma ist Werner Schlupe, von Schnottwil (Solothurn), in Merligen, Gemeinde Sigriswil. Er übernimmt das Geschäft der erloschenen Einzelfirma «Gottfried Schlupe», in Merligen, Gemeinde Sigriswil. Bäckerei, Konditorei, Handel mit Kolonialwaren. Im Dorf.

16. Dezember 1943.

**«Astrax» Fett- & Oelwerke Aktiengesellschaft**, in Glockenthal bei Steffisburg (SHAB. Nr. 242 vom 17. Oktober 1942, Seite 2368). Die Unterschrift des Prokuristen Arnold Meyer ist erloschen. Als neuer Prokurist ist einzutragen Fritz Herren, von Neueneegg, in Bern. Er zeichnet kollektiv zu zweien mit einem der andern Prokuristen oder mit einem Direktor.

## Solothurn — Soleure — Soletta

## Bureau Stadt Solothurn

15. Dezember 1943.

**Bier & Mineralwasser A.G.**, mit Sitz in Solothurn (SHAB. Nr. 256 vom 1. November 1933, Seite 2546). In der ausserordentlichen Generalversammlung vom 14. Dezember 1943 wurde das Grundkapital von Fr. 60 000 auf Fr. 120 000 erhöht durch Ausgabe von 60 auf den Namen lautende Aktien zu je Fr. 1000 Nennwert. Der Erhöhungsbetrag ist voll liberiert, und zwar durch Entnahme von Fr. 30 000 aus zur Verfügung der Generalversammlung stehenden Reserven sowie durch Bareinzahlung von Fr. 30 000. Das voll einbezahlte Grundkapital beträgt nun Fr. 120 000, eingeteilt in 120 auf den Namen lautende Aktien zu Fr. 1000. Gleichzeitig wurden die Statuten in Anpassung an das neue Obligationenrecht revidiert. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die bisher publizierten Tatsachen erfahren dadurch keine Aenderung.

## Basel Land — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna

15. Dezember 1943.

**Regenass Elektrische Installationen**, mit Hauptsitz in Aarau und Zweigniederlassung in Liestal (SHAB. Nr. 285 vom 6. Dezember 1943, Seite 2707). Unter dieser Firma hat der Inhaber der mit Sitz in Aarau im Handelsregister des Kantons Aargau eingetragenen gleichnamigen Firma in Liestal eine Zweigniederlassung errichtet. Inhaber der Firma, welche Aktiven und Passiven der bisherigen Einzelfirma «Regenass, Elektrische Installationen», mit Hauptsitz in Aarau und Zweigniederlassung in Liestal, übernahm, ist Paul Adolf Regenass, von Niederdorf (Basel-Land), in Aarau. Einzelprokura für die Zweig- und die Hauptniederlassung führt Witwe Mathilde Regenass-Sterchi, von Niederdorf (Basel-Land) und Basel, in Aarau. Einzelprokura nur für die Zweigniederlassung Liestal ist erteilt an Hans Albert Rolli, von Oberhalm, in Liestal. Ausführung sämtlicher elektrischer Installationen, eidgenössische und private Telefonanlagen jeder Art und Grösse. Fernsteuerungen und Signalanlagen, Verkauf von Beleuchtungskörpern, allen elektrischen Apparaten, inklusive Kochherde, Boiler und Motoren. Rathausstrasse 49.

## Thurgau — Thurgovie — Turgovia

14. Dezember 1943. Käse.

**K. Lattmann**, in Sirmach, Molkerei, Käse- und Butterhandel (SHAB. Nr. 274 vom 23. November 1914, Seite 1782). Der Firmainhaber hat den Molkereibetrieb aufgegeben. jetzige Natur des Geschäftes ist Käsehandel.

14. Dezember 1943. Molkerei.

**H. Lattmann**, in Sirmach. Inhaber der Firma ist Hans Lattmann, von Hütten (Zürich), in Sirmach. Molkerei. Fischingerstrasse.

14. Dezember 1943. Schreinerei, Zimmerei.

**Gehr. Linder**, in Oberhofen bei Mönchwilien. Karl und Gottfried Linder, von Innerbirrmoos. In Oberhofen bei Mönchwilien, sind unter dieser Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die am 9. Mai 1938 ihren Anfang nahm. Mechanische Zimmerei und Bauschreinerei.

14. Dezember 1943.

**Hans Saurer, Kugellager Arbon**, in Arbon (SHAB. Nr. 271 vom 20. November 1942, Seite 2655). Die Firma meldet als Natur des Geschäftes: Vertrieb der Kugellager der «Hans Saurer Kugellager Aktiengesellschaft» in Grenchen und anderer Kugellagerfabrikate.

14. Dezember 1943. Photos

**Karl Pechtl**, in Sirmach. Inhaber der Firma ist Karl Pechtl, von Wuppenau. in Sirmach. Photofachgeschäft. Kirchstrasse 23.

14. Dezember 1943. Schweinezucht usw.

**Gehr. Huber, Eppenberg**, in Eppenberg, Gemeinde Eschenz, Landwirtschaft, Schweinezucht und Schweinehandel (SHAB. Nr. 267 vom 14. November 1933, Seite 2861). Diese Kollektivgesellschaft hat sich aufgelöst. Die Firma ist nach durchgeführter Liquidation erloschen.

14. Dezember 1943.

**Darlehenskasse Herdern**, in Herdern (SHAB. Nr. 73 vom 27. März 1941, Seite 603). An Stelle des ausgetretenen Vizepräsidenten Johann Schlatter, dessen Unterschrift erloschen ist, wurde Hermann Wättinger, von und in Hüttwilien, als Vizepräsident in die Verwaltung gewählt. Er zeichnet kollektiv mit dem Präsidenten oder mit dem Aktuar.

## Waadt — Vaud — Vaud

## Bureau de Château-d'Oex (district du Pays-d'Enhaut)

9 décembre 1943. Lingerie, etc.

**Suzanne Gétaz, A la Pensée**, à Château-d'Oex, lingerie, mercerie, laines et bonneterie (FOSC. du 28 mai 1934, n° 121, page 1422). La raison est radiée par suite de remise de commerce.

14 décembre 1943.

**Confrérie du Bassin d'Enhaut, à Rougemont**, à Rougemont. Sous cette raison sociale, il a été constitué une société coopérative, conformément au titre XXIX du CO., ayant pour but d'assurer à ses membres la jouissance de la fontaine sise au lieu dit au «Bouet d'Amont», à Rougemont. La société remplit un but d'utilité publique, sans but lucratif. Toute responsabilité personnelle des membres est exclue pour les dettes de la société. Les statuts portent la date du 21 novembre 1943. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle du canton de Vaud (Feuille des avis officiels) et, lorsque la loi le prescrit, dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un comité d'administration de 3 membres. La société est engagée par la signature individuelle du président Alois Bertholet-Moser, de et à Rougemont.

## Bureau de Cossonay

15 décembre 1943. Scierie, battoir, etc.

**Paul et Louis Clément**, à Cuarnens, scierie, battoir à grains et huilerie, société en nom collectif (FOSC. du 22 novembre 1940, n° 275, page 2156). La société est dissoute. La liquidation de la société étant terminée, cette raison sociale est radiée.

## Bureau de Grandson

16 décembre 1943.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison Landi**, à Grandson. Suivant acte authentique du 16 décembre 1943. Jean Landi, à Grandson, a constitué sous cette dénomination une fondation au sens des articles 80 et suivants du Code civil. Cette fondation a pour but d'aider les membres du personnel de la maison «Landi», éventuellement leur famille, à faire face aux conséquences économiques résultant de la retraite, de l'invalidité, de la maladie, des accidents, du chômage, de la détresse et du décès. La fondation est administrée par un conseil de fondation composé d'un ou de plusieurs membres. Ils sont désignés par Jean Landi ou son successeur. Jean Landi ou son successeur désigne chaque année un ou plusieurs contrôleurs. Actuellement, le conseil ne sera composé que d'un membre qui engagera la fondation par sa signature individuelle. A été désigné en cette qualité Jean Landi, fils de Paul, de Fontanezier, à Grandson. Bureaux de la fondation: dans ceux de Jean Landi.

## Bureau de Lausanne

15 décembre 1943. Asphaltage, linoléums, etc.

**Groud Société Anonyme en liquidation**, à Lausanne, asphaltage et linoléums (FOSC. du 3 juillet 1942). La liquidation étant terminée, la raison est radiée.

15 décembre 1943.

**Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Manufacture de vêtements S.A.**, à Lausanne, fondation (FOSC. du 27 avril 1943). Suivant procès-verbal authentique du 25 novembre 1943 et approbation de l'autorité de surveillance du 11 décembre 1943, la fondation a modifié ses statuts sur le point suivant: La fondation a pour but de venir en aide aux membres

du personnel de la fondatrice, ainsi qu'éventuellement à d'anciens employés ou leur famille, en leur distribuant des allocations destinées à faire face aux conséquences économiques résultant notamment de la retraite, de la vieillesse, du chômage, des charges de famille, de l'invalidité, des accidents, de la maladie et du décès. Ces allocations pourront être versées soit directement aux bénéficiaires, soit à des caisses de retraite ou autres. La fondation pourra notamment conclure toutes assurances individuelles ou collectives et traiter toutes opérations en rapport avec son but.

15 décembre 1943.

**Caisse-maladie de la maison C. Jan fils société anonyme Automobiles et Motocyclettes**, fondation à Lausanne (FOSC. du 11 septembre 1942). Suivant procès-verbal authentique du 20 novembre 1943 et approbation de l'autorité de surveillance du 11 décembre 1943, les statuts ont été modifiés sur un point n'intéressant pas les tiers.

15 décembre 1943.

**Société Immobilière du Chemin des Diablerets Z**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 6 octobre 1933). L'administrateur René de Gautard est décédé; il n'est pas remplacé et sa signature est radiée.

15 décembre 1943.

En application de l'article 68 ORC., les raisons suivantes sont radiées d'office pour cause de départ des titulaires:

1. Epicerie, mercerie, etc.

**E. Chaubert**, à Lausanne, épicerie, droguerie, mercerie, vins et bière à l'emporter, tabacs et cigares (FOSC. du 21 janvier 1916).

2. Epicerie, etc.

**Constant Flaction**, à Lausanne, épicerie, laiterie, charcuterie (FOSC. du 24 novembre 1928).

3. Epicerie, etc.

**Numa Galle**, à Lausanne, épicerie, charcuterie et vins (FOSC. du 1<sup>er</sup> mai 1924).

4. Epicerie, etc.

**Marie Louise Machoud**, à Lausanne, épicerie, charcuterie, primeurs et vins à l'enseigne «Epicerie de l'Avenue Jomini» (FOSC. du 6 mai 1936).

5. Alimentation.

**René Dupuis**, à Lausanne, alimentation générale (FOSC. du 5 juillet 1937).

15 décembre 1943. Epicerie, etc.

**Auguste Ducros**, à Lausanne, épicerie, laiterie et vins (FOSC. du 10 décembre 1932). La succession ayant été répudiée, la raison est radiée d'office en application de l'article 66 ORC.

15 décembre 1943. Epicerie, etc.

**Mme S. Schneider**, à Lausanne. Le chef de la maison est Susanne, née Jan, épouse autorisée de Marcel Schneider, de Rötthenbach i. E. (Berne), à Lausanne. Epicerie, primeurs. Chemin des Diablerets 7.

15 décembre 1943. Charcuterie, épicerie, etc.

**Forestier Robert**, à Pully, charcuterie, épicerie, vins, tabacs et cigares (FOSC. du 24 octobre 1934). Le titulaire étant décédé, la raison est radiée.

15 décembre 1943. Laiterie.

**H. Wanzenried**, à Lausanne, laiterie à l'enseigne «Laiterie du Jorat» (FOSC. du 14 février 1940). La raison est radiée ensuite de remise de commerce.

15 décembre 1943. Denrées coloniales, etc.

**Paul Rochat**, à Lausanne, denrées coloniales et alimentaires et cafés (FOSC. du 16 septembre 1937). Le titulaire renonce à l'exploitation de son second magasin Rue du Pont 20, à l'enseigne «Comptoir des cafés». L'enseigne «Au Café d'Ethiopie» du magasin de la Rue de Genève 19 est radiée et remplacée par «Comptoir des Cafés».

15 décembre 1943. Epicerie, mercerie, etc.

**Mlle J. M. Gerber**, à Lausanne. Le chef de la maison est Jeanne-Marie Gerber, de Shangnau (Berne), à Lausanne. Epicerie, primeurs, vins, mercerie, tabacs et cigares. Rue Couchirard 14.

16 décembre 1943. Papiers.

**R. Chevalley et Cie**, à Lausanne, papiers en gros, représentations des industries du papier et toutes opérations commerciales analogues s'y rattachant, société en commandite (FOSC. du 17 janvier 1927). Le commanditaire Jacques Chevalley devient associé indéfiniment responsable; sa commandite de 3000 fr. est éteinte ainsi que sa procuracy individuelle. Pierre Chevalley, de Montreux-Châtillard, à Lausanne, entre dans la société comme commanditaire pour une somme de 3000 fr. versée en espèces. Procuracy individuelle lui est conférée.

16 décembre 1943. Récupération de métaux, etc.

**Berger et Cloux**, à Lausanne, commerce de marchands-fripiers ainsi que la fonderie et récupération des métaux, société en nom collectif (FOSC. du 9 octobre 1943). La société est dissoute depuis le 15 décembre 1943. Elle ne subsiste plus que pour sa liquidation qui sera opérée sous la raison sociale: **Berger et Cloux en liquidation**. Jean Farina, de et à Lausanne, est nommé liquidateur avec signature individuelle.

16 décembre 1943.

**Jean Meyer & Cie. Liegenschaftsverwaltung**, précédemment à Kriens (Lucerne), affaires immobilières, société en commandite (FOSC. du 11 avril 1942). Le siège social est transféré à Lausanne sous la raison sociale: **Jean Meyer & Cie Gérance d'immeubles**. L'associé indéfiniment responsable est Jean Meyer, allié Bollag, de Casma (Tessin), à Lausanne; il a seul la signature sociale. Isidore Bollag, de Oberendingen (Argovie), à Lausanne, est commanditaire pour une commandite de 40 000 fr., qui a été versée en espèces. Affaires immobilières et gérance d'immeubles. Chemin de Chandolin, La Chandoline, chez Jean Meyer.

16 décembre 1943.

**«Lysoform» Société Suisse d'Antisepsie**, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 21 février 1941). Suivant procès-verbal authentique de l'assemblée générale du 11 décembre 1943, la société a modifié ses statuts sur un point non soumis à publication.

16 décembre 1943. Fourrures.

**Graul Frères**, à Lausanne, fourrures, société en nom collectif (FOSC. du 8 octobre 1942). La procuracy du fondé de pouvoirs Albert Perrin est éteinte et sa signature radiée; la Justice de paix du cercle de Lausanne par décision du 11 novembre 1943 a nommé Auguste Giorgis, de Valangin (Neuchâtel), à Lausanne, tuteur des associés mineurs Paul et Jean Graul. Auguste Giorgis est nommé fondé de pouvoirs avec signature collective avec Andrée Jaques, fondée de pouvoir inscrite; ils ont pouvoir d'aliéner ou de grever des immeubles (article 459, alinéa 2, CCS).

## Bureau de Vevey

15 décembre 1943. Produits chimiques, etc.  
**Prodchim S.A.**, à Vevey (FOSC. du 18 mars 1943, n° 64). Les bureaux sont transférés à Lausanne, chez l'administrateur Jeanne Michaud-Schmittler, Avenue de la Harpe 5. Le domicile légal de la société est à Vevey, Rue de la Madeleine 24, chez Mme Sophie Zeugin.

## Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

## Bureau du Locle

13 décembre 1943. Etampes, mécanique de précision.  
**Schilling et Geuggis**, au Locle, étampes et mécanique de précision, société en nom collectif (FOSC. du 15 mars 1943, n° 61, page 587). La société est dissoute et la raison radiée. L'actif et le passif sont repris par la société anonyme «Schilling et Geuggis S.A.», au Locle.

13 décembre 1943. Mécanique de précision, étampes, etc.  
**Schilling et Geuggis S.A.**, au Locle. Suivant acte authentique et status du 10 décembre 1943, il a été constitué sous cette raison sociale une société anonyme qui a pour but la fabrication et la vente de mécanique de précision, d'étampes pour toutes industries, découpage et frappe de cadrans, nielage et décoration de boîtes, découpage et emboutissage de pièces en séries, et de tous articles se rapportant à l'industrie mécanique et à ses branches annexes. Elle reprend l'actif et le passif de la société en nom collectif «Schilling et Geuggis», au Locle, sur la base d'un bilan au 31 décembre 1942, faisant constater un actif de 90 357 fr. et un passif de 26 146 fr. 85; cette reprise a lieu pour le prix de 64 210 fr. 15. Le capital social est de 50 000 fr., divisé en 50 actions nominatives de 1000 fr. chacune, entièrement libérées de la façon suivante: a) par la remise aux deux associés de la société en nom collectif radiée, en paiement partiel de leur apport, de 48 actions; b) 2000 fr. par un versement en espèces. La créance des associés Hans Schilling et Emile Geuggis, de 16 210 fr. 15 à laquelle ils ont part égale contre la société anonyme, figure dans les livres de cette dernière. La société émet 100 parts de fondateurs, nominatives, sans valeur nominale, qui sont réparties à raison de 50 chacune à Hans Schilling et Emile Geuggis. Les parts de fondateurs confèrent à leurs porteurs le droit à une part de liquidation et éventuellement à une portion du bénéfice net si l'assemblée générale en décide ainsi. Les publications de la société seront faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil de 1 à 3 membres. Ont été nommés en qualité d'administrateurs: Hans Schilling, d'Allemagne, aux Hauts-Genevcs; Emile Geuggis, de Eschenez (Thurgovie), au Locle, et Jules Perret, de La Sagne, au Locle. La société est engagée envers les tiers par la signature collective des 2 administrateurs Hans Schilling et Emile Geuggis. Bureaux: Rue A.-M.-Piaget 18.

## Bureau de Neuchâtel

14 décembre 1943. Timbres caoutchouc, etc.  
**Lutz-Berger société anonyme**, à Neuchâtel (FOSC. du 10 juin 1943, n° 133, page 1314). Pierre Soguel, de Cernier, à Neuchâtel, a été nommé unique administrateur avec signature individuelle. L'administrateur Louis-Edouard Darbre, démissionnaire, est radié et ses pouvoirs sont éteints. Nouvelle adresse de la société: Rue du Môle 10, chez l'administrateur.

16 décembre 1943. Boucherie, etc.  
**François Matile**, boucherie-charcuterie, à Neuchâtel (FOSC. du 27 janvier 1936, n° 21, page 213). La raison est radiée ensuite de décès du titulaire.

16 décembre 1943.  
**Neuchâtel-Chaumont S.A.**, Tramways et funiculaire, à Neuchâtel (FOSC. du 27 mars 1942, n° 71, page 707). Dans son assemblée générale extraordinaire du 17 juin 1943, les actionnaires ont décidé la dissolution de la société. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

16 décembre 1943. Immeubles.  
**EDERA S.A.**, à Neuchâtel, construction de maisons locatives (FOSC. du 13 juin 1933, n° 135, page 1417). La société a, dans son assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 17 novembre 1943, décidé sa dissolution. La liquidation étant terminée, la société est radiée.

*Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Aures avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances.*

## Genossenschaft Beleuchtungsanlage Sportplatz Neufeld, Bern

## Liquidationsschuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR.

## Dritte Veröffentlichung

Gemäss Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 196 vom 24. August 1943 wurde die Liquidation der Genossenschaft Beleuchtungsanlage Sportplatz Neufeld beschlossen und die Unterzeichneten als Liquidatoren eingesetzt. Demgemäss fordern wir alle Gläubiger der Genossenschaft hiernüt auf, ihre Ansprüche unter Beilage der einschlägigen Belege innert 20 Tagen ab Erscheinen dieser Publikation bei Herrn Fritz Meichle, Treuhandbureau, Bern, Spitalackerstrasse 62, zuhanden der Genossenschaft anzumelden. Nicht angemeldete Forderungen werden aus dem Liquidationsergebnis nicht gedeckt. (AA. 177<sup>1</sup>)

Bern, den 20. Oktober 1943.

## Die Liquidatoren:

Dr. Max Furler, Fürsprecher, Walter Herzog, Baumeister,  
 Neugasse 24, Bern, Bern,  
 als Präsident, als Mitglied.

## Société du Stand et des Chasseurs de Sainte-Croix

Liquidation et appel aux créanciers, conformément aux art. 742 et 745 CO.

## Première publication

La Société du Stand et des Chasseurs de Sainte-Croix étant entrée en liquidation, les créanciers sont invités à faire valoir leurs droits conformément à l'article 742 du CO.

Les porteurs d'obligations 4%, 1900, sont informés que cet emprunt a été entièrement repris en capital et intérêts par la Société de la Grande Salle et du Stand à Sainte-Croix selon acte notarié du 18 août 1943.

Sainte-Croix, le 16 décembre 1943. (AA. 226<sup>1</sup>)

Le liquidateur: Roger Thorens.

## Bundesratsbeschluss

## betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für die schweizerische Engros-Möbelindustrie

(Vom 10. Dezember 1943)

Der schweizerische Bundesrat, nach Prüfung des Antrages des Schweizerischen Engros-Möbelfabrikantenverbandes, des Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverbandes, des Christlichen Holz- und Bauarbeiterverbandes der Schweiz und des Schweizerischen Verbandes evangelischer Arbeiter und Angestellter auf Allgemeinverbindlicherklärung einzelner Bestimmungen des am 26. Oktober 1942 abgeschlossenen Gesamtarbeitsvertrages und von zwei Zusatzvereinbarungen für die schweizerische Engros-Möbelindustrie, gestützt auf Artikel 3, Absatz 2, der Bundesbeschlüsse vom 1. Oktober 1941/23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, beschliesst:

Art. 1. Aus dem Gesamtarbeitsvertrag vom 26. Oktober 1942 und den Zusatzvereinbarungen vom 24. Juni/16. Oktober 1943 für die schweizerische Engros-Möbelindustrie werden folgende Bestimmungen allgemeinverbindlich erklärt:

## I.

## Gesamtarbeitsvertrag vom 26. Oktober 1942

## Arbeitszeit

Ziffer 1. Die normale Arbeitszeit beträgt 48 Stunden in der Woche. Die Einteilung der Arbeitszeit bleibt den einzelnen Betrieben überlassen, in der Regel soll jedoch eine Mittagspause von einer Stunde eingehalten werden.

Ziffer 2. Das Aufräumen des Arbeitsplatzes und Versorgen des Werkzeuges erfolgt, wo dies der betreffende Arbeiter zu besorgen hat, innerhalb der Arbeitszeit.

Ziffer 3. Ueberzelt- und Nachtarbeit sowie Arbeit an Sonntagen, gesetzlichen Feiertagen und Samstagnachmittagen ist nur ausnahmsweise und in dringenden Fällen zulässig.

## Arbeitslohn

Ziffer 4. Die Mindestlöhne für jeden Betrieb werden wie folgt festgelegt:

	Mindestlohn ohne Teuerungszulage
Für gelernte und selbständige Berufsarbeiter	1.25
Für junge, frisch aus der Lehre entlassene Arbeiter bis 3 Jahre nach der Lehrzeit	1.05
Für angelernte Arbeiter	1.05
Für Handlanger	— .85

Schwächliche, minder leistungsfähige und jugendliche Arbeiter (bis zum zurückgelegten 18. Altersjahr) fallen ausser Betracht.

Für alle Arbeiter, die im Akkord beschäftigt werden, wird der festgelegte Mindestlohn garantiert.

Ziffer 5. Die Lohnzahlung erfolgt regelmässig alle 14 Tage, jedoch nicht an einem Samstag und soll bei Arbeitsschluss beendet sein. Mehr als 3 bis 5 Tagelöhne dürfen nicht als Standgeld zurückbehalten werden.

Ziffer 6. Lohnzuschläge. Für Ueberstunden, für Nachtarbeit sowie für Arbeiten an Sonntagen, gesetzlichen Feiertagen und an Samstagnachmittagen werden folgende Lohnzuschläge bezahlt:

Für Ueberstunden und Arbeit an Samstagnachmittagen	25 %
Für Nacht- und Sonntagsarbeit	50 %

Ziffer 7. Kündigung. Die Kündigungsfrist beträgt 14 Tage, auch bei überjährigem Dienstverhältnis.

Die Kündigung muss auf einen Zahltag oder Samstag erfolgen. Die ersten zwei Wochen nach Arbeitsantritt gelten als Probezeit, während welcher das Arbeitsverhältnis jederzeit gelöst werden kann.

Ziffer 8. Ferien. Die Arbeiter aller Betriebe, die diesem Vertrag unterstellt sind, haben je nach Dienstalter Anspruch auf bezahlte Ferien, wobei das Eintrittsdatum massgebend ist.

Die Dauer der bezahlten Ferien beträgt nach Ablauf

des ersten Dienstjahres	1 Arbeitstag
des zweiten Dienstjahres	2 Arbeitstage
des dritten Dienstjahres	3 Arbeitstage
des vierten Dienstjahres	4 Arbeitstage
des fünften Dienstjahres	5 Arbeitstage
von sechs und mehr Dienstjahren	6 Arbeitstage

im Maximum eine Arbeitswoche.

Ein Ferientag wird zu 8 Stunden bezahlt.

Bei Betriebseinschränkung oder bei Arbeitsausfall durch Selbstverschulden von mehr als 2 Monaten pro Jahr besteht nur ein verhältnismässiger Anspruch auf Ferien.

Bei Auflösung des Dienstverhältnisses hat der Arbeiter verhältnismässigen Anspruch auf Ferien.

Eine Barentschädigung an Stelle von Ferien ist nicht gestattet. Während der Ferien und der Freizeit dürfen keine Berufsarbeiten für Drittpersonen ausgeführt werden.

Ziffer 13. Vorbehalt günstigerer Arbeitsbedingungen. Wo bereits höhere Löhne, höhere Zulagen oder weitergehende Ferien festgelegt sind, dürfen diese nicht abgebaut werden.

## II.

Zusatzvereinbarung vom 16. Oktober 1943 über die Gewährung von Teuerungszulagen

## Teuerungszulagen

1. Der Teuerungsausgleich beträgt für alle Arbeiter, ob gelernt oder ungelernet:

40 Rp. pro Stunde für ledige Arbeiter,
45 Rp. pro Stunde für verheiratete Arbeiter.

2. Dieser Teuerungsausgleich ist jeweils mit dem Zahltag alle 14 Tage dem Arbeiter auszurichten.

## III.

Zusatzvereinbarung vom 24. Juni 1943 betreffend die Kontrolle über die Einhaltung der Vertragsbestimmungen

## Kontrolle

Die von den Berufsverbänden eingesetzte paritätische Kommission in der Engros-Möbelindustrie kann Kontrollen über die Einhaltung der allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen durchführen.

Bei festgestellter Nichtbezahlung der allgemeinverbindlich erklärten Löhne, Teuerungszulagen oder Ferien hat der Meister den Arbeitern diese sofort in vollem Umfang nachzahlen bzw. nachzugewähren; überdies hat er 25 % der geschuldeten Nachzahlung an das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zuhanden der paritätischen Kommission für die Engros-Möbelindustrie zu entrichten. Die eingehenden Beträge sind zur Deckung der Kosten der Allgemeinverbindlicherklärung sowie für die Kontrolle über die Einhaltung der allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen zu verwenden.

Art. 2. Dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement steht das Recht zu, über die Kontrolle der Einhaltung der allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen zum Schutze der Interessen der Nichtmitglieder der vertragschliessenden Verbände besondere Anordnungen zu treffen.

Art. 3. Die Allgemeinverbindlichkeit gilt für das ganze Gebiet der schweizerischen Eidgenossenschaft.

Sie erstreckt sich auf alle gelernten und ungelernten Arbeiter, mit Ausnahme der Lehrlinge.

Als Betriebe der Engros-Möbelindustrie gelten alle dem Schweizerischen Engros-Möbelhandelsverband angeschlossenen Firmen sowie andere Betriebe, welche Grossmübel, Kleinstmübel, Tische, Sitzmöbel, Polstergestelle oder Polstermöbel herstellen, sofern sie mindestens acht Arbeiter beschäftigen und ihre Erzeugnisse in der Hauptsache an Wiederverkäufer absetzen.

Dieser Bundesratsbeschluss erstreckt sich nicht auf diejenigen Betriebe, welche von den nachstehend aufgeführten Beschlüssen erfasst werden:

- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 11. März 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Bestimmungen des Gesamtarbeitsvertrages für das Schreinergerwerbe des Kantons Zürich, mit Ausnahme der Städte Zürich und Winterthur.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 9. September 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Bestimmungen des Gesamtarbeitsvertrages für das Schreinergerwerbe in der Stadt Zürich.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Bern vom 30. November 1943 betreffend die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreinergerwerbe im alten Kantonsteil.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Glarus vom 20. September 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreinergerwerbe des Kantons Glarus.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Solothurn vom 8. Oktober 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreiner- und Glasergerwerbe des Kantons Solothurn.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Schaffhausen vom 20. Oktober 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung eines Gesamtarbeitsvertrages für das Schreiner- und Glasergerwerbe des Kantons Schaffhausen.
- Beschluss des Regierungsrates des Kantons Aargau vom 15. Januar 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung des Gesamtarbeitsvertrages für das aargausche Schreinergerwerbe.

Art. 4. Die Allgemeinverbindlichkeit tritt mit der Veröffentlichung dieses Beschlusses in Kraft und dauert bis zum 31. Dezember 1946. (AA. 225)

Bern, den 10. Dezember 1943.

Im Namen des schweizerischen Bundesrates,  
der Bundespräsident: Cello,  
der Bundeskanzler: G. Bovet.

### Arrêté du Conseil fédéral donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour l'industrie suisse du meuble en gros

(Du 10 décembre 1943)

Le Conseil fédéral suisse, vu la demande de l'Association suisse des fabricants de meubles en gros, de la Fédération suisse des ouvriers du bois et du bâtiment, de la Fédération chrétienne des ouvriers du bois et du bâtiment de la Suisse et de l'Association suisse des ouvriers et employés protestants tendante à ce que force obligatoire générale soit donnée à certaines clauses du contrat collectif de travail du 26 octobre 1942 et à deux conventions additionnelles concernant l'industrie suisse du meuble en gros; vu l'article 3, 2<sup>e</sup> alinéa, des arrêtés fédéraux des 1<sup>er</sup> octobre 1941 et 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, arrête:

Article premier. Force obligatoire générale est donnée aux clauses suivantes du contrat collectif de travail du 26 octobre 1942 et des conventions additionnelles du 24 juin/16 octobre 1943 concernant l'industrie suisse du meuble en gros:

#### I.

##### Contrat collectif de travail du 26 octobre 1942

###### Durée du travail

Chiffre 1. La durée normale du travail est de 48 heures par semaine. La répartition des heures de travail est fixée par chaque établissement, mais l'on observera cependant, en règle générale, une interruption d'une heure à midi.

Chiffre 2. La mise en ordre des outils et du lieu de travail, pour autant qu'elle incombe à l'ouvrier, se fait pendant les heures de travail.

Chiffre 3. Les heures supplémentaires, le travail de nuit, du samedi après-midi, du dimanche ou des jours fériés officiels ne sont autorisés qu'exceptionnellement, pour les cas d'urgence.

###### Salaires

Chiffre 4. Les salaires minimums sont les suivants, pour chaque établissement:

	Salaires minimums sans allocation de renchérissement
	fr.
Ouvriers qualifiés et capables de travailler seuls	1.25
Jeunes ouvriers, durant les trois ans qui suivent la fin d'apprentissage	1.05
Ouvriers sans apprentissage proprement dit	1.05
Mancœuvres	—,85

Les ouvriers qui, soit par leur âge (inférieur à dix-huit ans), leur constitution physique ou leur santé, ne peuvent fournir un travail normal ne sont pas pris en considération pour ce tarif.

Pour tous les ouvriers travaillant aux pièces, les salaires minimums ci-dessus doivent être garantis.

Chiffre 5. La paie a lieu régulièrement toutes les quinzaines, durant les heures de travail. Elle ne doit pas se faire le samedi. Il est interdit de retenir, à titre de garantie, plus de trois à cinq journées de salaire.

Chiffre 6. Suppléments de salaire. Pour les heures supplémentaires, pour le travail de nuit, du samedi après-midi, du dimanche et des jours fériés officiels, les suppléments suivants seront versés:

Heures supplémentaires et travail du samedi après-midi	25%
Travail de nuit et du dimanche	50%

Chiffre 7. Congédiement. En cas de congédiement ou de départ, l'avertissement doit être donné une quinzaine d'avance; cette prescription reste la même après un an de travail dans l'établissement.

Le congédiement ou l'avis de départ doit être donné pour un jour de paie ou un samedi. Les deux premières semaines de travail dans un établissement sont considérées comme temps d'essai, pendant lequel le congé abrupt peut être donné n'importe quand.

Chiffre 8. Vacances. Les ouvriers de tous les établissements soumis au présent contrat collectif ont droit à des vacances payées, dont la durée varie selon le nombre d'années de travail, à compter dès la date de l'entrée dans la maison.

L'indemnité de vacances correspond au salaire de:

1 journée après la première année de travail,	
2 journées après la deuxième année de travail,	
3 journées après la troisième année de travail,	
4 journées après la quatrième année de travail,	
5 journées après la cinquième année de travail,	
6 journées après la sixième année de travail et davantage.	
Maximum une semaine de six jours.	

L'indemnité pour un jour de vacances équivaut à huit heures de travail.

S'il y a diminution de travail dans l'établissement ou perte de travail par la faute de l'ouvrier durant plus de deux mois par année, le droit aux vacances est diminué proportionnellement.

Lors de congédiement ou de départ, l'ouvrier a droit à des vacances proportionnées à son temps de travail.

Il est interdit de donner une somme d'argent au lieu de vacances. Aucun travail professionnel ne doit être exécuté pour des tiers pendant les vacances et entre les heures de travail.

Chiffre 13. Conditions de travail plus favorables. Là où des salaires supérieurs, des suppléments plus élevés ou des vacances plus longues sont fixés, il est interdit de les diminuer.

#### II.

##### Addition du 16 octobre 1943 relative au versement d'allocations de renchérissement

- Le rajustement des salaires monte, pour tous les ouvriers, qualifiés ou non qualifiés, à:
  - 40 centimes à l'heure pour les célibataires,
  - 45 centimes à l'heure pour les ouvriers mariés.
- Ce rajustement doit être versé aux ouvriers toutes les quinzaines, avec la paie.

#### III.

##### Addition du 24 juin 1943 relative au contrôle de l'observation des clauses du contrat

La commission paritaire instituée par les groupements professionnels de l'industrie du meuble en gros peut exercer un contrôle pour voir si les clauses auxquelles force obligatoire générale a été donnée s'observent.

L'employeur convaincu de ne pas avoir payé les salaires, les allocations de renchérissement et les vacances décrétés d'application générale obligatoire doit réparer immédiatement et pleinement cette omission; il est tenu en outre de verser à l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, à l'intention de la commission paritaire pour l'industrie du meuble en gros, le 25% de la somme due. Les sommes encaissées seront employées à subvenir aux frais de la déclaration de force obligatoire générale, ainsi que du contrôle de l'observation des clauses auxquelles force obligatoire générale a été donnée.

Art. 2. Le Département fédéral de l'économie publique a la faculté de prendre, relativement au contrôle de l'observation des clauses auxquelles force obligatoire est donnée, des mesures spéciales pour sauvegarder les intérêts des employeurs et ouvriers qui ne font pas partie des groupements contractants.

Art. 3. La déclaration de force obligatoire générale s'applique à l'ensemble du territoire suisse.

Elle s'applique à tous les ouvriers, qualifiés ou non qualifiés, excepté les apprentis. Sont réputés fabricants de meubles en gros tous les établissements affiliés à l'Association suisse des fabricants de meubles en gros et les autres établissements qui fabriquent de grands meubles, de petits meubles, des tables, des sièges, des bûts pour meubles rembourrés ou des meubles rembourrés, qui emploient huit ouvriers au moins et qui livrent principalement leurs produits à des revendeurs.

Le présent arrêté ne s'applique pas aux établissements qui sont régis par les arrêtés suivants:

- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Zurich du 11 mars 1943 donnant force obligatoire générale à des clauses du contrat collectif de travail pour le métier de menuisier dans ce canton, à l'exception des villes de Zurich et de Winterthur.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Zurich du 9 septembre 1943 donnant force obligatoire générale à des clauses du contrat collectif de travail pour le métier de menuisier dans la ville de Zurich.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Berne du 30 novembre 1943 donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de menuisier dans l'ancienne partie du canton.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Glaris du 20 septembre 1943 donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de menuisier dans ce canton.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Soleure du 8 octobre 1943 donnant force obligatoire générale à des clauses du contrat collectif de travail pour le métier de menuisier-vitrier dans ce canton.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton de Schaffhouse du 20 octobre 1943 donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de menuisier-vitrier dans ce canton.
- Arrêté du Conseil d'Etat du canton d'Argovie du 15 janvier 1943 donnant force obligatoire générale au contrat collectif de travail pour le métier de menuisier dans ce canton.

Art. 4. La déclaration de force obligatoire générale entrera en vigueur le jour où le présent arrêté sera publié; elle aura effet jusqu'au 31 décembre 1946.

Berne, le 10 décembre 1943.

Au nom du Conseil fédéral suisse,  
le président de la Confédération: Cello;  
le chancelier de la Confédération: G. Bovet.

### Decreto del Consiglio federale concernante il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per l'industria svizzera dei mobili all'ingrosso

(Del 10 dicembre 1943)

Il Consiglio federale svizzero, vista la domanda dell'Associazione svizzera dei fabbricanti di mobili all'ingrosso, della Federazione dei lavoratori edili e del legno della Svizzera, della Federazione svizzera dei lavoratori cristiani del legno e dell'arte edilizia e dell'Associazione svizzera degli operai e degli impiegati protestanti, intesa ad ottenere che determinate disposizioni del contratto collettivo, concluso il 26 ottobre 1942 e di due accordi addizionali per l'industria svizzera dei mobili all'ingrosso siano dichiarate di carattere obbligatorio generale, visto l'articolo 3, secondo capoverso, dei decreti federali del 1<sup>o</sup> ottobre 1941/23 giugno 1943 concernenti il conferimento del carattere obbligatorio generale ai contratti collettivi di lavoro, decreta:

Art. 1. È conferito carattere obbligatorio generale alle seguenti disposizioni del contratto collettivo di lavoro concluso il 26 ottobre 1942 e degli accordi addizionali del 24 giugno/16 ottobre 1943, per l'industria svizzera dei mobili all'ingrosso:

#### I.

##### Contratto collettivo di lavoro del 26 ottobre 1942

###### Durata del lavoro

Chiffre 1. La durata normale del lavoro è di 48 ore per settimana. La ripartizione delle ore di lavoro è fissata dalle singole aziende; di regola però a mezzogiorno deve essere concessa una pausa di un'ora.

Chiffre 2. Il lavoro di sgombrò del posto di lavoro e per ordinare gli utensili, nel caso che incombe all'operaio, deve farsi entro la durata del lavoro.

Chiffre 3. Le ore supplementari, il lavoro di notte, come pure il lavoro in domenica, in giorni festivi o al sabato dopopranzo, sono ammessi soltanto eccezionalmente ed in casi di urgenza.

###### Salari

Chiffre 4. Le paghe minime per ogni azienda sono fissate come segue:

	Paga minima senza indennità di rineuro
	fr.
operai qualificati e capaci di lavorare da soli	1.25
giovani operai fino a 3 anni dopo la fine del tirocinio	1.05
operai senza tirocinio propriamente detto	1.05
manovali	—,85

Gli operai che, per ragioni di salute, di costituzione fisica o di età (sotto i 18 anni compiuti) non sono in grado di prestare un lavoro normale, non entrano in considerazione.

La paga minima fissata qui sopra è garantita a tutti gli operai che lavorano a cottimo.

Cifra 5. La paga ha luogo ogni quindicina, durante le ore di lavoro. Non si fa mai al sabato. È vietato trattenerne, quale garanzia, un importo superiore a quello di 3 a 5 paghe giornaliere.

Cifra 6. Supplementi di salario. Per le ore supplementari, per il lavoro notturno, come pure per il lavoro prestato la domenica, i giorni festivi o il sabato dopopranzo, dovranno essere corrisposte le paghe aumentate dei tassi seguenti:

per le ore supplementari e per il lavoro prestato il sabato dopopranzo 25 %  
per il lavoro notturno o domenicale 50 %

Cifra 7. Disdetta. Il termine di disdetta è di una quindicina anche quando l'impiego ha durato più di 1 anno.

La disdetta deve essere data per un giorno di paga o un sabato. Le due prime settimane di lavoro dopo l'entrata in servizio vengono considerate come tempo di prova, durante il quale il contratto può venir sciolto in ogni tempo.

Cifra 8. Vacanze. Gli operai di tutte le aziende sottoposte al presente contratto collettivo hanno diritto a vacanze pagate, la cui durata dipende dall'anzianità di servizio a contare dalla data d'entrata quale operaio nell'azienda.

La durata delle vacanze pagate è, dopo decorso:

- il primo anno di servizio, di 1 giornata di lavoro,
- il secondo anno di servizio, di 2 giornate di lavoro,
- il terzo anno di servizio, di 3 giornate di lavoro,
- il quarto anno di servizio, di 4 giornate di lavoro,
- il quinto anno di servizio, di 5 giornate di lavoro,
- il sesto anno di servizio, di 6 giornate di lavoro,

al massimo una settimana lavorativa.

L'indennità per un giorno di vacanze corrisponde a otto ore di lavoro.

In caso di limitazione delle ore di lavoro nell'azienda o di sospensione del lavoro di oltre 2 mesi all'anno per colpa dell'operaio stesso, il diritto alle vacanze pagate, esiste soltanto in proporzione.

In caso di scioglimento del contratto di lavoro, l'operaio ha diritto a vacanze pagate soltanto in proporzione del tempo che ha lavorato.

È vietato di dare un indennizzo in denaro in sostituzione delle vacanze. Durante le vacanze e fuori le ore di lavoro, l'operaio non ha diritto di compiere dei lavori professionali per terzi.

Cifra 13. Condizioni di lavoro più favorevoli. Ove siano fissati delle paghe o dei supplementi più alti, oppure delle vacanze più lunghe, non è lecito diminuirli.

II.

Accordo addizionale del 16 ottobre 1943 concernente il versamento di un'indennità di rincaro

1. Il raggustamento dei salari ammonta, per tutti gli operai, qualificati o non qualificati, a: 40 centesimi all'ora per l'operaio celibe, 45 centesimi all'ora per l'operaio ammogliato.
2. Questo raggustamento sarà versato all'operaio, con la paga, tutte le quindicine.

III.

Accordo addizionale del 24 giugno 1943 concernente il controllo sull'osservanza delle clausole contrattuali

La commissione paritetica istituita dalle associazioni professionali nell'industria dei mobili all'ingrosso può eseguire dei controlli per accertarsi se le clausole cui fu conferito carattere obbligatorio generale vengono osservate.

Se consta che il datore di lavoro non ha pagato i salari o le indennità di rincaro o accordato le vacanze, dichiarati d'applicazione obbligatoria generale, dovrà riparare immediatamente ed appieno l'omissione; inoltre è tenuto a versare all'Ufficio federale dell'industria, delle arti e mestieri e del lavoro, a mano della commissione paritetica per l'industria dei mobili all'ingrosso, il 25% della somma dovuta. L'importo incassato servirà a coprire le spese della dichiarazione di carattere obbligatorio generale come pure del controllo sull'osservanza delle clausole dichiarate di carattere obbligatorio generale.

Art. 2. Il Dipartimento federale dell'economia pubblica ha il diritto di prendere misure speciali, per il controllo circa l'osservanza delle disposizioni dichiarate di carattere obbligatorio generale, a protezione degli interessi di coloro che non sono membri delle associazioni contraenti.

Art. 3. Il conferimento del carattere obbligatorio generale si applica su tutto il territorio svizzero.

Esso si applica a tutti gli operai, qualificati e non qualificati, esclusi gli apprendisti.

Sono considerati come fabbricanti di mobili all'ingrosso tutti gli stabilimenti affiliati all'Associazione svizzera dei fabbricanti di mobili all'ingrosso, come pure altre aziende le quali fabbricano mobili grandi e piccoli, tavole, sedie, telai per mobili da imbottire, o mobili imbottiti, e che impiegano almeno 8 operai e forniscono i loro prodotti per la più gran parte a rivenditori. Sono eccettuate le aziende già sottoposte a un contratto collettivo di lavoro per il mestiere del falegname.

Il presente decreto non si applica agli stabilimenti che cadono sotto i termini dei seguenti decreti:

- a) Decreto del Consiglio di Stato del canton Zurigo dell'11 marzo 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale ad alcune clausole del contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami nel canton Zurigo ad eccezione delle città di Zurigo e di Winterthur.
- b) Decreto del Consiglio di Stato del canton Zurigo del 9 settembre 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale ad alcune clausole del contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami nella città di Zurigo.
- c) Decreto del Consiglio di Stato del cantone di Berna del 30 novembre 1943, che attribuisce carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami nella parte antica del canton Berna.
- d) Decreto del Consiglio di Stato del canton Glarona del 20 settembre 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami nel canton Glarona.
- e) Decreto del Consiglio di Stato del canton Soletta dell'8 ottobre 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale ad alcune clausole del contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami-vevralo nel canton Soletta.
- f) Decreto del Consiglio di Stato del canton Sciaffusa del 20 ottobre 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami-vevralo nel canton Sciaffusa.
- g) Decreto del Consiglio di Stato del canton Argovia del 15 gennaio 1943 che attribuisce carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro per il mestiere dei falegnami nel canton Argovia.

Art. 4. Il conferimento del carattere obbligatorio generale entra in vigore con la pubblicazione del presente decreto e avrà effetto fino al 31 dicembre 1946.

Berna, 10 dicembre 1943.

In nome del Consiglio federale svizzero,  
il presidente della Confederazione: Cello,  
il cancelliere della Confederazione: G. Bovet.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Der schweizerische Aussenhandel im November 1943

Die Handelsstatistik der Oberzolldirektion teilt mit: Der Warenverkehr der Schweiz mit dem Ausland verzeichnet im Berichtsmonat bei der Ausfuhr sowohl der Menge als auch dem Werte nach eine Zunahme, welche zum Teil saisonbewirkt ist. Die Einfuhr ist im Vergleich zum Oktober nur wertmässig gestiegen und hält sich mit 123,2 Mill. Fr. beachtlich unter dem Stand des vorjährigen November (143,5 Mill. Fr.). Mengemässig liegt der Import um 18,5% unter dem bereits tiefen Monatsdurchschnitt des Jahres 1942. Die Ausfuhr erreicht einen Wertbetrag von 145 Mill. Fr.; das sind 3,1 Mill. Fr. mehr als in der letztjährigen Vergleichsperiode. Diese Erhöhung ist vorwiegend preislich bedingt. Wenn die in der Berichtszeit ausgeführte Warenmenge diejenige des Oktober um mehr als die Hälfte übersteigt, so ist darauf hinzuweisen, dass es sich hierbei u. a. um den Versand gewisser schwergewichtiger Massengüter handelt. Durch die gleichen Momente ist auch der gewichtsmässige Mehrexport im Vergleich zum November 1942 verursacht, während Präzisionserzeugnisse in diesem Zeitraum insgesamt vermindert zur Ausfuhr gelangten.

Zeit	Einfuhr		Ausfuhr		Bilanz + Aktivität - Passivität	Ausfuhrwert in % des Einfuhrwertes
	Wagen zu 10 t	Werte in Mill. Fr.	Wagen zu 10 t	Werte in Mill. Fr.		
1938 Monatsdurchschnitt	61 493	133,9	5 092	109,7	- 24,2	81,9
1939 Monatsdurchschnitt	72 159	157,4	4 497	108,1	- 49,3	68,7
1940 Monatsdurchschnitt	50 946	154,5	4 158	109,6	- 44,9	70,9
1941 Monatsdurchschnitt	39 889	168,7	4 185	121,9	- 46,8	72,3
1942 Monatsdurchschnitt	35 965	170,8	3 325	131,0	- 39,8	76,7
1942 November	31 697	143,5	3 228	141,9	- 1,6	98,9
1943 Oktober	32 313	113,2	2 549	110,0	- 3,2	97,2
1943 November	29 312	123,2	5 324	145,0	+ 21,8	117,7
1942 Januar/November	396 223	1876,9	35 962	1392,7	-484,2	74,2
1943 Januar/November	363 753	1593,4	31 428	1406,4	-187,0	88,3

Da sich unsere Einfuhr von Juni bis Oktober des laufenden Jahres anhaltend verringert hat und im November lediglich eine geringfügige Wertsteigerung aufweist, wogegen der Export nach einem starken Absinken in den Monaten August und September nun erneut beachtlich gestiegen ist, so hat sich damit auch unsere Handelsbilanz von einem Passivum in ein Aktivum verwandelt. Der Ausfuhrüberschuss des verflossenen November beträgt 21,8 Mill. Fr., und der Austauschkoefizient (Ausfuhr in % der Einfuhr) bezieht sich dementsprechend auf 118% (Vormonat 97%). Im Jahr 1943 ist dies bereits der dritte Monat, der einen Aktivsaldo registriert, denn um die Jahresmitte (Juni und Juli) war der Export vorübergehend ebenfalls grösser als die Einfuhr.

Der von der Handelsstatistik berechnete Aussenhandelsindex (wertgewogener Mengenindex) steht im November bei der Einfuhr auf 37,2 (Aussenhandelsstand 1938 = 100) und hat damit den tiefsten Stand seit Veröffentlichung der monatlichen Indices (Oktober 1943: 34,3) geringfügig überschritten. Doch bewegen sich unsere Auslandsbezüge im November um mehr als 20% unter dem Monatsmittel des Jahres 1943, während die Ausfuhr mit einem Indexstand von 66,6 um 11% höher liegt. Wie die Aussenhandelsindices der drei Hauptwarengruppen unserer Novembereinfuhr (Lebensmittel 40,6, Rohstoffe 39,2 und Fabrikate 32,9) illustrieren, entfällt der im Vergleich zum Oktober eingetretene Mengenrückgang ausschliesslich auf Rohstoffe, während Lebensmittel eine namhafte, Fertigwaren hingegen nur eine unwesentliche Erhöhung aufweisen. Indessen hält sich die Lebensmitteleinfuhr auch im Berichtsmonat unter dem bereits tiefen Stand des Vorjahresnovember.

Vergleicht man die Umsatzergebnisse der Monate Januar bis November 1943 mit der entsprechenden Zeitperiode des Vorjahrs, so zeigt die Einfuhr einen Mengenrückgang von 8,2% bei gleichzeitiger Wertsenkung um 15,1%. Der Export verzeichnet in diesem Zeitabschnitt eine Mengenzunahme von 12,6%, der eine Werterhöhung um 1,0% gegenübersteht. Das Bilanzpassivum in unserem Warenaustausch mit dem Ausland hat demzufolge in den elf Monaten dieses Jahres gegenüber der vorjährigen Vergleichszeit um rund 300 Mill. Fr. abgenommen und beläuft sich damit auf 187 Mill. Fr., was einen Tiefstand der letzten Jahre darstellt.

297. 20. 12. 43.

Le commerce extérieur de la Suisse en novembre 1943

La statistique du commerce de la Direction générale des douanes communique: L'échange des marchandises entre la Suisse et l'étranger enregistre ce mois-ci, aussi bien en quantité qu'en valeur, une augmentation des exportations, due en partie à des influences saisonnières. Les importations, comparativement au mois d'octobre, se sont accrues en valeur seulement et se trouvent, avec 123,2 millions de francs, bien au-dessous du niveau de novembre 1942 (143,5 millions). Quantitativement, les entrées sont de 18,5% inférieures à la moyenne mensuelle déjà très basse de 1942. Les exportations se montent à 145 millions de francs, ce qui représente 3,1 millions de plus que pendant la période correspondante de 1942. Cette plus-value provient surtout de l'évolution des prix. Si, durant le mois en cours, les quantités de marchandises exportées dépassent de plus de la moitié celles du mois d'octobre 1943, il convient de relever qu'il s'agit, en l'occurrence, de l'envoi à l'étranger de certaines marchandises lourdes de grande consommation. Le surplus quantitatif exporté par rapport à novembre 1942 est dû, lui aussi, aux mêmes considérations, tandis que dans l'ensemble, nos expéditions d'articles de précision, pendant cette période, étaient en diminution.

Période	Importations		Exportations		Balance +solde actif -solde passif de la valeur	Valeur d'exportation en % de la valeur d'importation
	Wagons de 10 t	Valeur en millions de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en millions de fr.		
1938 moyenne mensuelle	61 493	133,9	5 092	109,7	- 24,2	81,9
1939 moyenne mensuelle	72 159	157,4	4 497	108,1	- 49,3	68,7
1940 moyenne mensuelle	50 946	154,5	4 158	109,6	- 44,9	70,9
1941 moyenne mensuelle	39 889	168,7	4 185	121,9	- 46,8	72,3
1942 moyenne mensuelle	35 965	170,8	3 325	131,0	- 39,8	76,7
1942 novembre	31 697	143,5	3 228	141,9	- 1,6	98,9
1943 octobre	32 313	113,2	2 549	110,0	- 3,2	97,2
1943 novembre	29 312	123,2	5 324	145,0	+ 21,8	117,7
1942 janvier/novembre	396 223	1876,9	35 962	1392,7	-484,2	74,2
1943 janvier/novembre	363 753	1593,4	31 428	1406,4	-187,0	88,3

Vu que nos importations de juin à octobre de l'année en cours sont en régression continue, qu'elles marquent en novembre uniquement une minime augmentation de la valeur, que d'autre part, après une forte diminution durant les mois d'août et septembre, l'exportation s'est de nouveau sensiblement améliorée, notre balance commerciale alors passive accuse

aussi, de ce fait, un solde actif. L'excès d'exportation de novembre écoulé se monte à 21,8 millions de francs et le coefficient d'échange (exportations en pour-cent des importations) se chiffre en conséquence à 118% (mois précédent 97%). En ce qui concerne l'année 1943, c'est donc le troisième mois qui enregistre un solde actif, car vers le milieu de l'année (juin et juillet) les exportations se trouvaient être momentanément plus fortes que les importations.

L'indice du commerce extérieur (indice quantitatif pondéré avec les valeurs), calculé par la statistique du commerce, est à l'importation de 37,2 en novembre (niveau du commerce extérieur en 1938 = 100). De ce fait, il excède légèrement le plus bas niveau obtenu depuis la publication de l'indice mensuel (octobre 1943 = 34,3). Malgré cela, nos achats à l'étranger pendant le mois de novembre sont de 20% inférieurs à la moyenne mensuelle de 1943, tandis que les exportations, avec un indice de 66,6, sont de 11% supérieures. Ainsi que le démontrent les indices du commerce extérieur des trois grandes classes de marchandises de nos importations de novembre (denrées alimentaires 40,6, matières premières 39,2 et produits fabriqués 32,9), la régression quantitative qui s'est produite, comparativement au mois d'octobre, s'applique uniquement aux matières premières; l'augmentation des denrées alimentaires est sensible, alors que celle des produits fabriqués demeure négligeable. En revanche, les entrées de denrées alimentaires se maintiennent, ce mois également, au-dessous du niveau déjà bas de novembre 1942.

Si l'on compare les résultats du commerce extérieur des mois de janvier à novembre 1943 avec ceux de la même période de 1942, on enregistre, à l'importation, un recul en quantité de 8,2% et en valeur de 15,1%. Durant le même laps de temps, les exportations accusent un déchet quantitatif de 12,6% en présence d'une plus-value de 1,0%. Le solde passif de nos échanges de marchandises avec l'étranger pendant les onze premiers mois de cette année a diminué d'environ 300 millions de francs en comparaison de la période correspondante de l'année précédente. Il s'établit ainsi à 187 millions de francs, ce qui, au regard des dernières années, représente un niveau bien bas.

297. 20. 12. 43.

### Vollzugsverordnung zum Bundesbeschluss über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen

(Vom 10. Dezember 1943)

Der schweizerische Bundesrat, gestützt auf Artikel 26, Absatz 3, des Bundesbeschlusses vom 23. Juni 1943 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, beschliesst:

#### I. Verfahren

Art. 1. Die zur Leitung des Verfahrens zuständige Amtsstelle. Die Leitung des Verfahrens steht bei Anträgen auf Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, wenn die Beurteilung in die Zuständigkeit des Bundesrates fällt, dem Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartement (nachstehend «Departement» genannt) und bei andern Anträgen den von den Kantonsregierungen zu bezeichnenden Amtsstellen zu. Das Departement kann bestimmte, ihm zufallende Aufgaben dem Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zur selbständigen Erledigung zuweisen.

Art. 2. Einreichung und Inhalt des Gesuches um Allgemeinverbindlicherklärung. Gesuche um Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen oder von Teilen von solchen sind schriftlich in doppelter Ausfertigung an die mit der Leitung des Verfahrens betraute Amtsstelle (Artikel 1) einzureichen.

Die Eingaben sollen die allgemeinverbindlich zu erklärenden Bestimmungen genau bezeichnen, die Anträge in bezug auf den räumlichen, beruflichen, betrieblichen und zeitlichen Geltungsbereich der Allgemeinverbindlicherklärung sowie die weitem, nach den besonderen Verhältnissen des Falles erforderlichen Angaben enthalten und mit einer Begründung aller Anträge versehen sein. Die zum Nachweis des Vorhandenseins der Voraussetzungen für die Allgemeinverbindlicherklärung dienlichen Belege und die Personen, die in der Lage sind, Auskünfte zu erteilen, sowie die Adressen der Inhaber angerufen und nicht eingelegerter Schriftstücke sind in der Eingabe anzugeben.

Werden Kontrollvorschriften im Sinne von Artikel 17 des Bundesbeschlusses zur Allgemeinverbindlicherklärung vorgeschlagen, so sind in der Eingabe ausreichende Anträge über die Organisation der Kontrolle und der dahingehenden Kostentragung zu stellen. Dabei kann inner- und ausserverballich die Mitwirkung öffentlicher Kontrollorgane vorgesehen werden.

Art. 3. Bedingte Gesamtarbeitsverträge. Die Allgemeinverbindlicherklärung kann auch in bezug auf Gesamtarbeitsverträge, die nur für den Fall ihrer Allgemeinverbindlicherklärung abgeschlossen wurden, beantragt werden.

Art. 4. Belege. Der Eingabe sind beizulegen:

- die Statuten der gesuchstellenden und gegebenenfalls auch der übrigen zustimmenden Verbände, soweit sie nicht schon auf Grund früher durchgeführter Verfahren im Besitze der leitenden Amtsstelle sind;
- der von den Parteien ordnungsgemäss unterzeichnete Gesamtarbeitsvertrag, auf den sich das Gesuch auf Allgemeinverbindlicherklärung bezieht. Er ist in den Amtssprachen der Gegenden einzureichen, für welche die Allgemeinverbindlicherklärung Geltung haben soll;
- Auszüge aus den Protokollen der entscheidungsberechtigten Organe der gesuchstellenden und gegebenenfalls auch der übrigen zustimmenden Verbände, in welchen die massgebenden Verbandsbeschlüsse über den Abschluss des Gesamtarbeitsvertrages und über das Begehren auf Allgemeinverbindlicherklärung niedergelegt sind;
- Aufstellungen über die Erfüllung der in Artikel 2, Absatz 2, des Bundesbeschlusses genannten Voraussetzungen;
- die von den Gesuchstellern angerufenen und sich in ihren Händen befindlichen Belege.

Art. 5. Unvollständige Eingaben. Eingaben, die den Vorschriften der Artikel 2 und 4 nicht entsprechen, sind von den Gesuchstellern nach den Weisungen der leitenden Amtsstelle zu ergänzen.

Solange diese Ergänzung nicht erfolgt ist, ruht das Verfahren.

Art. 6. Verfahren bei Aussichtslosigkeit der Anträge. Ergibt sich bei der Prüfung der Akten, dass der Antrag auf Allgemeinverbindlicherklärung von vorneherein als aussichtslos erscheint (Artikel 6 des Bundesbeschlusses), so ist das Gesuch ohne weiteres der für die Entscheidung zuständigen Behörde mit Vorschlag auf Abweisung vorzulegen. Den antragstellenden Verbänden ist vor dem Entscheid Gelegenheit zur Meinungsäusserung zu geben.

Art. 7. Oeffentliche Bekanntgabe der Anträge. Sind die Eingaben vollständig und erscheint das Gesuch nicht von vorneherein als aussichtslos, so werden die allgemeinverbindlich zu erklärenden Bestimmungen, sowie die Anträge der Gesuchsteller über den räumlichen, beruflichen, betrieblichen und zeitlichen Geltungsbereich der Allgemeinverbindlicherklärung, unter Ansetzung einer Einsprachefrist von 30 Tagen, im Schweizerischen Handelsamtsblatt und nach Ermessen der leitenden Amtsstelle in andern Publikationsorganen veröffentlicht. Die Frist kann nötigenfalls auf 14 Tage herabgesetzt werden. In der Veröffentlichung ist anzugeben, wo der Gesamtarbeitsvertrag eingesehen werden kann, falls jene nicht seinen vollen Wortlaut wiedergibt.

Soweit die vertragschliessenden Parteien nicht zu den Gesuchstellern gehören, sind sie vor der Veröffentlichung vom Eingang des Gesuches um Allgemeinverbindlicherklärung zu benachrichtigen.

Die an der Allgemeinverbindlicherklärung interessierten Landesverbände der Wirtschaft sind durch die leitende Amtsstelle auf die Veröffentlichung aufmerksam zu machen.

Art. 8. Einsprachen. Allfällige Einsprachen sind den antragstellenden Verbänden zur Meinungsäusserung zuzustellen.

Art. 9. Entscheid ohne Begutachtung. Erscheint eine Begutachtung von vorneherein als überflüssig, insbesondere wenn auf Grund der bis dahin ergangenen Akten die Allgemeinverbindlicherklärung offensichtlich abgelehnt werden müsste, oder wird nur die Verlängerung der Geltungsdauer der Allgemeinverbindlicherklärung beantragt (Artikel 21 des Bundesbeschlusses), so wird der Fall, nach Durchführung des Einspracheverfahrens und einer allfälligen Ergänzung der Akten und Einholung der Auskünfte der Beteiligten (Artikel 8 des Bundesbeschlusses), der für den Entscheid zuständigen Behörde mit Antrag zur Beschlussfassung überwiesen.

Art. 10. Begutachtung. Ist eine Begutachtung erforderlich, so ernennt die leitende Amtsstelle unabhängige Sachverständige und übergibt diesen sämtliche Akten, mit Einschluss der rechtzeitig eingegangenen Einsprachen,

Die Sachverständigen können die Ergänzung der Akten und die Einholung von Auskünften von Amtsstellen oder von Beteiligten beantragen. Falls die leitende Amtsstelle den Anträgen zustimmt, kann sie die Durchführung dieser Vorkehren von sich aus vornehmen oder sie den Sachverständigen übertragen. Es ist den Sachverständigen gestattet, in Betrieben, die für die Allgemeinverbindlicherklärung in Frage kommen, Augenscheine vorzunehmen.

Der schriftliche Bericht der Sachverständigen ist beförderlich zu erstellen. Nach dem Ermessen der leitenden Amtsstelle kann die Begutachtung auch in der Form mündlicher Beratungen der Sachverständigen erfolgen. In diesem Fall kann das von den Sachverständigen genehmigte Protokoll als schriftlicher Bericht angesehen werden.

Art. 11. Antrag an die zuständige Behörde. Liegt der Bericht der Sachverständigen vor, so arbeitet die leitende Amtsstelle zuhanden des Bundesrates bzw. der Kantonsregierung einen Antrag auf Allgemeinverbindlicherklärung oder deren Ablehnung aus.

Art. 12. Entscheid der zuständigen Behörde. Zustimmende Entscheide sind nach Massgabe von Artikel 11 des Bundesbeschlusses zu veröffentlichen und, soweit es sich um solche des Bundesrates handelt, den beteiligten Kantonen mitzuteilen. Ueberdies sind sie den Parteien des Gesamtarbeitsvertrages, den antragstellenden Verbänden und etwaigen Einsprechern schriftlich bekanntzugeben, an letztere unter Befügung einer kurzen Begründung der Nichtberücksichtigung ihrer Einsprache.

Ablehnende Entscheide sind den Parteien des Gesamtarbeitsvertrages, den antragstellenden Verbänden und etwaigen Einsprechern schriftlich bekanntzugeben. Die Ablehnung ist zu begründen. Diese Vorschrift gilt auch bei nur teilweise zustimmendem Entscheid.

Art. 13. Genehmigung kantonaler Entscheide. Ueber die Genehmigung kantonaler zustimmender Entscheide stellt das Departement dem Bundesrat Bericht und Antrag. Das Departement kann für die Prüfung des kantonalen Entscheides Sachverständige beiziehen.

Die Kantonsregierung sendet ihre sämtlichen, sich auf das Verfahren beziehenden Akten dem Departement ein.

Bei Nichtgenehmigung der Entscheide werden den Kantonsregierungen die Ablehnungsgründe schriftlich bekanntgegeben.

Art. 14. Beschwerde an den Bundesrat. Beschwerden gegen ablehnende Entscheide der Kantonsregierungen (Artikel 13 des Bundesbeschlusses) sind an den Bundesrat zu richten. Die Artikel 26 und 27 des Bundesgesetzes vom 11. Juni 1928 über die Eidgenössische Verwaltungs- und Disziplinarrechtspflege finden Anwendung.

Bei Gutheissung der Beschwerde wird der Fall zur erneuten Behandlung an die Kantonsregierung zurückgewiesen.

Art. 15. Zivilrechtliche Anfechtung eines Gesamtarbeitsvertrages. Die leitende Amtsstelle hat der zuständigen Behörde (Artikel 3 des Bundesbeschlusses) im Falle einer zivilrechtlichen Anfechtung der Rechtsgültigkeit eines allgemeinverbindlich zu erklärenden Gesamtarbeitsvertrages über die vorläufige Inkraftsetzung der Allgemeinverbindlicherklärung Antrag zu stellen.

Art. 16. Kostentragung. Beim Abschluss des Verfahrens erlässt die leitende Amtsstelle die Kostenverfügung. Die Kosten der Begutachtung sowie der Veröffentlichung der Anträge auf Allgemeinverbindlicherklärung gehen in der Regel zu Lasten der antragstellenden Verbände. Die übrigen Kosten gehen zu Lasten des Staates. Die Kosten der Veröffentlichung der Entscheide des Bundesrates und der Kantonsregierungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt werden vom Bund getragen.

Die leitenden Amtsstellen können zur Deckung der mutmasslichen Kosten der Begutachtung des Gesuches und der erforderlichen Veröffentlichungen entsprechende Vorschüsse von den antragstellenden Verbänden verlangen.

Kostenverfügungen sind hinsichtlich der Vollstreckbarkeit gerichtlichen Urteilen gleichgestellt (Artikel 80 des Bundesgesetzes über Schuldbetreibung und Konkurs).

#### II. Besondere Fälle

Art. 17. Allgemeinverbindlicherklärung von Kontrollvorschriften. Werden Kontrollvorschriften allgemeinverbindlich erklärt, so ist im behördlichen Entscheid auch die Deckung der Kosten einer allfälligen Beanspruchung öffentlicher oder von Behörden bezeichneter Kontrollorgane zu regeln. Es können dabei neben den am Gesamtarbeitsverträge beteiligten Verbänden auch die ausserhalb der vertragschliessenden Verbände stehenden hietigen Arbeitgeber und Arbeitnehmer in angemessener Weise zur Kostentragung herangezogen werden.

Für Beteiligte, die nicht den vertragschliessenden Verbänden angehören, bestimmt für den Fall der Allgemeinverbindlicherklärung von Kontrollvorschriften die für den Entscheid zuständige Behörde unabhängig von den Vorschriften des Gesamtarbeitsvertrages Art und Organisation der Kontrolle.

Falls Kontrollbestimmungen allgemeinverbindlich erklärt werden, kann die zuständige Behörde Anordnungen zwecks Wahrung der Interessen der



Nichtmitglieder der vertragschliessenden Verbände treffen. Diese Nichtmitglieder haben gegen Massnahmen der Vertragsparteien ein Beschwerderecht an die zuständige Behörde.

Die leitende Amtsstelle kann Verfügungen der zuständigen Kontrollorgane über die Beitragsleistungen an die Kosten im Sinne von Absatz 1 den gerichtlichen Urteilen gemäss Artikel 80 des Bundesgesetzes über Schuldbeitreibung und Konkurs gleichstellen.

**Art. 18. Kassen.** Sollen Bestimmungen von Gesamtarbeitsverträgen, welche die Führung von Kassen betreffen, allgemeinverbindlich erklärt werden, so müssen sich die antragstellenden Verbände über eine genügende Organisation dieser Kassen ausweisen. Nötigenfalls hat die zuständige Behörde dafür zu sorgen, dass die Kassen eigene juristische Persönlichkeit erhalten.

Der zuständigen Behörde steht das Recht zu, zwecks Wahrung der Interessen der Nichtmitglieder der vertragschliessenden Verbände jederzeit, insbesondere auch im Falle der Liquidation der Kasse, gegenüber dieser die erforderlichen Anordnungen zu treffen.

**Art. 19. Aenderung der Voraussetzungen der Allgemeinverbindlicherklärung.** Wird von beteiligten Verbänden das Ersuchen auf Abänderung oder Aufhebung der Allgemeinverbindlicherklärung im Sinne von Artikel 22 des Bundesbeschlusses gestellt, so hat die leitende Amtsstelle, soweit erforderlich, die zweckdienlichen Erhebungen sowie gegebenenfalls das Einspracheverfahren (Artikel 7 des Bundesbeschlusses) durchzuführen und den Fall, wenn nötig nach Anhörung von Sachverständigen, der für den Entscheid zuständigen Behörde zur Beschlussfassung vorzulegen.

Die leitende Amtsstelle kann solche Anträge auch von sich aus der zuständigen Behörde unterbreiten. Sie ist hierzu verpflichtet, wenn die Aufrechterhaltung der Allgemeinverbindlicherklärung sich als den Interessen der schweizerischen Gesamtwirtschaft zuwiderlaufend erweisen sollte.

### III. Zuständigkeit für erläuternde Verfügungen

**Art. 20. Erläuternde Verfügungen.** Für Fälle untergeordneter Bedeutung ist zum Erlass erläuternder Verfügungen über den Geltungsbereich der Allgemeinverbindlicherklärung das Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit zuständig. Die Feststellung, wann ein Fall untergeordneter Bedeutung vorliegt, steht im Ermessen des Departements.

In andern Fällen wird das Departement die Erläuterungsverfügungen treffen.

### IV. Schlussbestimmungen

**Art. 21. Erlasse der Kantonsregierungen.** Die Kantonsregierungen haben die notwendigen organisatorischen Anordnungen zu treffen. Sie können in den Fällen der Artikel 10, Absatz 1, und 16, Absatz 1, statt der leitenden Amtsstellen die dort vorgesehenen Aufgaben selbst übernehmen.

Die dahingehenden Vorschriften sind dem Departement mitzuteilen.

**Art. 22. Inkrafttreten.** Diese Verordnung tritt am 1. Januar 1944 in Kraft.

297. 20. 12. 43.

## Règlement d'exécution de l'arrêté fédéral permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail

(Du 10 décembre 1943)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'article 26, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté fédéral du 23 juin 1943 permettant de donner force obligatoire générale aux contrats collectifs de travail, arrête:

### I. Procédure

**Article premier. Organe compétent pour l'instruction.** Lorsque le Conseil fédéral est compétent pour statuer sur une requête tendant à faire donner force obligatoire générale à un contrat collectif de travail, l'instruction incombe au Département fédéral de l'économie publique (appelé « département » dans les articles qui suivent); dans les autres cas, elle est confiée aux organes désignés à cet effet par les gouvernements cantonaux. Le département peut déléguer certaines de ses attributions à l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail.

**Art. 2. Présentation et contenu de la requête.** La requête tendant à faire donner force obligatoire générale à tout ou partie d'un contrat collectif de travail sera présentée par écrit, en double expédition, à l'organe chargé de l'instruction (art. 1<sup>er</sup>).

Elle indiquera exactement les clauses du contrat collectif auxquelles force obligatoire générale devrait être donnée et spécifiera le territoire, la profession et le genre d'exploitations que la déclaration devrait viser, de même que la durée de validité proposée; elle contiendra, en outre, toutes autres indications qui pourraient être nécessaires en l'espèce et motivera chaque proposition. La requête mentionnera les pièces établissant que les conditions dont dépend la déclaration de force obligatoire générale sont remplies, ainsi que les personnes à même de donner des renseignements et l'adresse des détenteurs des pièces citées, mais non annexées.

Lorsqu'il est proposé de donner force obligatoire générale à des dispositions concernant le contrôle au sens de l'article 17 de l'arrêté fédéral, la requête contiendra aussi toutes propositions utiles au sujet de l'organisation du contrôle et de la répartition des frais qui en résulteraient. La collaboration d'organes de contrôle officiels peut être prévue pour les contrôles à effectuer tant parmi les membres des associations contractantes qu'en dehors de celles-ci.

**Art. 3. Contrats collectifs de travail conditionnels.** La déclaration de force obligatoire générale peut être demandée aussi quant à des contrats collectifs de travail qui ont été passés sous la condition que force obligatoire générale leur soit donnée.

**Art. 4. Pièces justificatives.** Seront joints à la requête:

- les statuts des associations requérantes et, le cas échéant, ceux des autres associations qui appuient la requête, à moins qu'ils ne soient déjà dans les mains de l'organe chargé de l'instruction du fait d'instructions ouvertes précédemment;
- le contrat collectif de travail visé par la requête, dûment signé par les parties. Il doit être rédigé dans la langue officielle des contrées auxquelles la déclaration de force obligatoire générale doit s'appliquer;
- des extraits des procès-verbaux des séances dans lesquelles les organes compétents des associations requérantes ont pris leurs décisions sur la conclusion du contrat collectif de travail et la présentation de la requête et, le cas échéant, des séances dans lesquelles les organes compétents des associations qui appuient la requête ont prononcé leur adhésion.

d) des relevés établissant que les conditions prévues à l'article 2, 2<sup>e</sup> alinéa, de l'arrêté fédéral sont remplies;

e) les pièces citées par les requérants et qui se trouvent en leur possession.

**Art. 5. Requêtes incomplètes.** Toute requête qui ne satisfait pas aux prescriptions des articles 2 et 4 sera complétée par les requérants selon les directions de l'organe chargé de l'instruction.

Cet organe surseoit à l'instruction tant que la requête n'a pas été dûment complétée.

**Art. 6. Requêtes à écarter de prime abord.** Si, au vu du dossier, la requête paraît devoir être écartée de prime abord (art. 6 de l'arrêté fédéral), elle sera transmise d'emblée avec une proposition de rejet à l'autorité compétente pour prononcer. Avant de décider, celle-ci entend les associations requérantes.

**Art. 7. Publication de la requête.** Si la requête est complète et ne paraît pas devoir être écartée de prime abord, les clauses auxquelles devrait être donnée force obligatoire générale, ainsi que les propositions des requérants quant au territoire, à la profession et au genre d'exploitations que la déclaration devrait viser, et à la durée de validité de celle-ci, seront insérées dans la *Feuille officielle suisse du commerce* et, si l'organe chargé de l'instruction le décide, dans d'autres feuilles. Le délai d'opposition sera fixé à trente jours; au besoin, il pourra être réduit à quatorze jours. Le lieu où le contrat collectif de travail peut être consulté sera indiqué dans la publication, à moins qu'elle n'en reproduise intégralement le texte.

Lorsque les associations contractantes ne se trouvent pas parmi les requérants, elles sont informées de l'introduction de la requête avant sa publication.

L'organe chargé de l'instruction signalera la publication aux grandes associations économiques intéressées.

**Art. 8. Oppositions.** Les oppositions sont communiquées, pour réponse, aux associations requérantes.

**Art. 9. Décision sans consultation préalable d'experts.** S'il paraît de prime abord superflu de consulter des experts et, notamment, si, d'après les documents déjà remis, la requête devrait manifestement être écartée ou si celle-ci ne tend qu'à prolonger la validité de la déclaration de force obligatoire générale (art. 21 de l'arrêté fédéral), la requête sera soumise, avec une proposition de décision, à l'autorité compétente pour pronocer, après que la procédure d'opposition aura été suivie, que le dossier aura été complété, le cas échéant, et que les renseignements nécessaires auront été recueillis auprès des intéressés (art. 8 de l'arrêté fédéral).

**Art. 10. Consultation d'experts.** Si une consultation d'experts est nécessaire, l'organe chargé de l'instruction nomme des experts indépendants et leur communique le dossier complet, y compris les oppositions formées en temps utile.

Les experts peuvent demander que le dossier soit complété et que de plus amples renseignements soient recueillis auprès des administrations ou des intéressés. S'il acquiesce à ces demandes, l'organe chargé de l'instruction peut lui-même y donner suite ou confier cette tâche aux experts. Ceux-ci sont autorisés à visiter les exploitations qui seraient visées par la déclaration.

Les experts présenteront en diligence un rapport écrit. Si l'organe chargé de l'instruction le décide, l'avis des experts pourra aussi être recueilli oralement. Dans ce cas, le procès-verbal approuvé par les experts pourra être assimilé à un rapport écrit.

**Art. 11. Proposition à l'autorité compétente.** Au vu du rapport des experts, l'organe chargé de l'instruction élabore et soumet au Conseil fédéral ou au gouvernement cantonal, selon le cas, des conclusions pour ou contre la déclaration de force obligatoire générale.

**Art. 12. Décision de l'autorité compétente.** La déclaration de force obligatoire générale sera publiée conformément aux dispositions de l'article 11 de l'arrêté fédéral et, si elle est donnée par le Conseil fédéral, communiquée aux cantons intéressés. En outre, elle sera communiquée par écrit aux parties au contrat collectif de travail, aux associations requérantes et, le cas échéant, aux opposants; ces derniers seront en même temps informés, sous une forme brève, des motifs pour lesquels leur opposition a été écartée.

En cas de rejet de la requête, la décision sera communiquée par écrit aux parties au contrat collectif de travail, aux associations requérantes et, le cas échéant, aux opposants. Le rejet sera motivé. Cette disposition s'applique également lorsqu'il n'est donné que partiellement suite à la requête.

**Art. 13. Approbation des décisions cantonales.** Lorsque le Conseil fédéral est invité à approuver une décision d'un gouvernement cantonal donnant force obligatoire générale, le département présente au Conseil fédéral un rapport et des conclusions. Pour l'examen de la décision cantonale, le département peut faire appel à des experts.

Le gouvernement cantonal communique au département le dossier complet de l'affaire.

Si le Conseil fédéral n'approuve pas la décision du gouvernement cantonal, celui-ci sera informé par écrit des motifs de refus.

**Art. 14. Recours au Conseil fédéral.** Les recours contre des refus de gouvernements cantonaux de donner suite à des requêtes (art. 13 de l'arrêté fédéral) seront adressés au Conseil fédéral. Les articles 26 et 27 de la loi fédérale du 11 juin 1928 sur la juridiction administrative et disciplinaire sont applicables.

Si le recours est admis, l'affaire est renvoyée au gouvernement cantonal pour nouvel examen.

**Art. 15. Litige de droit civil.** Lorsque la validité d'un contrat collectif de travail auquel il est proposé de donner force obligatoire générale fait l'objet d'une contestation de droit civil, l'organe chargé de l'instruction présentera à l'autorité compétente (art. 3 de l'arrêté fédéral) des conclusions au sujet de la mise en vigueur provisoire de la déclaration de force obligatoire générale.

**Art. 16. Répartition des frais.** Sitôt l'instruction close, l'organe chargé de celle-ci prend une décision sur les frais. Les frais causés par la consultation d'experts et les frais de la publication de la requête seront supportés, en règle générale, par les associations requérantes; les autres frais sont à la charge de l'Etat. Les frais de publications des décisions du Conseil fédéral et des gouvernements cantonaux dans la *Feuille officielle suisse du commerce* sont à la charge de la Confédération.

Des avances convenables peuvent être demandées aux associations requérantes par l'organe chargé de l'instruction pour couvrir le coût probable de la consultation d'experts et des publications prescrites.

Les décisions concernant les frais sont assimilées à des jugements exécutoires (art. 80 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite).

**II. Cas spéciaux**

**Art. 17. Déclaration de force obligatoire générale de clauses relatives au contrôle.** Si force obligatoire générale est donnée à des clauses relatives au contrôle, la décision de l'autorité compétente réglera également la couverture des frais résultant d'une mise à contribution éventuelle des organes de contrôle officiels ou désignés par une autorité. Les employeurs et les travailleurs intéressés qui n'appartiennent pas aux associations parties au contrat collectif de travail peuvent être appelés à supporter une part équitable de ces frais, comme les associations contractantes.

Si force obligatoire générale est donnée à des clauses concernant le contrôle, l'autorité compétente fixe la nature et l'organisation du contrôle auquel doivent être soumis les employeurs et les travailleurs intéressés qui ne sont pas membres d'une association contractante; elle n'est pas liée à cet égard par les clauses du contrat collectif de travail.

Dans le cas où les clauses relatives au contrôle reçoivent force obligatoire générale, l'autorité compétente peut en outre prendre des mesures pour sauvegarder les intérêts des personnes qui ne font pas partie des associations contractantes. Ces personnes peuvent recourir devant elle contre les mesures des parties contractantes.

L'organe chargé de l'instruction peut, conformément à l'article 80 de la loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite, assimiler à des jugements exécutoires les décisions des organes de contrôle compétents concernant la participation aux frais au sens du premier alinéa.

**Art. 18. Caisse.** Si des clauses de contrats collectifs de travail relatives au fonctionnement de caisses doivent recevoir force obligatoire générale, les associations requérantes ont l'obligation d'établir que ces caisses sont suffisamment organisées. Au besoin, l'autorité compétente pourvoit à ce que la personnalité juridique soit conférée aux caisses.

L'autorité compétente a la faculté de prendre en tout temps envers la caisse toute mesure propre à sauvegarder les intérêts des personnes qui ne font pas partie des associations contractantes, en particulier en cas de liquidation.

**Art. 19. Changement dans les conditions qui ont déterminé la déclaration.** Si les associations intéressées demandent, conformément à l'article 22 de l'arrêté fédéral, que la déclaration de force obligatoire générale soit modifiée ou abrogée, l'organe chargé de l'instruction recueillera, en cas de besoin, les informations nécessaires; il appliquera, le cas échéant, la procédure d'opposition (art. 7 de l'arrêté fédéral) et, après avoir, s'il le faut, entendu des experts, soumettra la demande à l'autorité compétente pour prononcer.

L'organe chargé de l'instruction peut soumettre de son propre chef ces demandes à l'autorité compétente. Il est tenu de le faire dans le cas où le maintien de la déclaration de force obligatoire générale s'avérerait contraire aux intérêts de l'économie suisse en son ensemble.

**III. Compétence pour prendre des décisions explicatives**

**Art. 20. Décisions explicatives.** Dans des cas d'importance secondaire, la compétence pour prendre des décisions explicatives concernant le champ d'application des déclarations de force obligatoire générale appartient à l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail. Le département apprécie quand un cas est d'importance secondaire.

Dans les autres cas, les décisions explicatives sont prises par le département.

**IV. Dispositions finales**

**Art. 21. Prescriptions cantonales.** Les gouvernements cantonaux prendront les mesures d'organisation nécessaires. Dans les cas prévus aux articles 10, 1<sup>er</sup> alinéa, et 16, 1<sup>er</sup> alinéa, ils peuvent assumer eux-mêmes les tâches attribuées à l'organe chargé de l'instruction.

Les prescriptions cantonales seront communiquées au département.

**Art. 22. Entrée en vigueur.** Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1944. 297. 20. 12. 43.

**Prescrizione N. 602 B/43 dell'Ufficio federale di controllo dei prezzi concernente i prezzi dei concentrati di sughi di frutta della produzione 1942 e 1943**

(Del 15 dicembre 1943)

L'Ufficio federale di controllo dei prezzi, vista l'ordinanza 1 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 2 settembre 1939, concernente il costo della vita e le misure per proteggere l'approvvigionamento regolare del mercato, d'intesa con la Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'Ufficio di guerra per i viveri, in sostituzione della sua prescrizione N. 602 A/43, del 17 aprile 1943, prescrive:

**Art. 1. Prezzi.** Per la vendita di concentrati di sughi di frutta della produzione 1942 e 1943 sono fissati i prezzi massimi seguenti:

**A. Concentrati di sughi di frutta della raccolta 1942.** I prezzi indicati qui appresso s'intendono per concentrati con peso specifico di 1,332 [= 36° Bé]. (Vedasi articolo 2.)

	Concentrato di sugo puro di mele		Concentrato di sugo puro di pere «Thelier»	
	per unità	per kg	per unità	per kg
I. Prezzo di fabbrica	1.95	1.85	1.77	1.87
II. Vendita merce aperta				
a) Forniture a dettaglianti (negozi) in fusti ed altri recipienti grandi	2.12	2.05		
b) Prezzo di vendita a consumatori (compresi sconto minimo 5% e imposta cifra d'affari)	2.70	2.66		

In quanto i concentrati di sughi di frutta delle raccolte 1941/42 siano venduti in piccoli imballaggi, i prezzi contemplati alle voci B II, III, IV della presente prescrizione saranno parti-

**B. Concentrati di sughi di frutta della raccolta 1943.** I prezzi indicati qui appresso s'intendono per concentrati con peso specifico di 1,332 [= 36° Bé]. (Vedasi articolo 2.)

	Concentrato di sugo puro di mele		Concentrato di sugo di pere		Concentrato di sugo puro di pere «Thelier»	
	filtrato	non filtrato	filtrato	non filtrato	per unità	per kg
I. Prezzo di fabbrica	1.95	1.85	1.77	1.87		1.87
II. Forniture a dettaglianti e grossisti						
2 dl	—,93	—,90	—,88	—,85		—,91
3 dl	1,01	—,98	—,95	—,90		—,98
6 dl	1,84	1,76	1,69	1,61		1,77
6 ½ dl	1,99	1,90	1,83	1,75		1,92
1 litro	2,90	2,76	2,68	2,52		2,79
2 ½ kg	5,45	5,20	5,—	4,75	1,90	5,25
5 kg	10,65	10,15	9,75	9,25	1,85	10,25
10 kg	20,—	19,—	18,20	17,20	1,72	19,20
20 kg	40,—	38,—	36,40	34,40	1,72	38,40
III. Forniture a dettaglianti (commercianti e osti)						
2 dl	1,02	1,—	—,97	—,94		1,—
3 dl	1,11	1,08	1,05	1,—		1,08
6 dl	2,02	1,94	1,86	1,77		1,95
6 ½ dl	2,19	2,09	2,01	1,93		2,11
1 litro	3,19	3,04	2,93	2,77		3,07
2 ½ kg	6,—	5,72	5,50	5,23	2,09	5,78
5 kg	11,70	11,15	10,73	10,20	2,04	11,30
10 kg	22,—	20,90	20,46	19,90	1,99	21,10
20 kg	44,—	41,80	40,—	37,80	1,89	42,20
IV. Forniture a consumatori						
2 dl	1,32	1,29	1,25	1,21		1,29
3 dl	1,43	1,39	1,35	1,29		1,39
6 dl	2,61	2,50	2,40	2,28		2,51
6 ½ dl	2,82	2,70	2,59	2,49		2,72
1 litro	4,11	3,92	3,78	3,57		3,96
2 ½ kg	7,75	7,40	7,10	6,75	2,70	7,45
5 kg	15,10	14,40	13,85	13,15	2,63	14,55
10 kg	28,40	27,—	25,80	24,40	2,44	27,20
20 kg	56,30	54,—	51,60	48,80	2,44	54,40
V. Vendita merce aperta						
a) Forniture a negozi in fusti ed altri recipienti grandi			1,95	1,85		2,05
b) Prezzo di vendita al minuto a consumatori (compreso sconto minimo 5% e ICA)			2,52	2,39		2,64

**C. Sugo di pere condensato da spalmare (cosiddetto miele di pere).** I prezzi indicati qui appresso s'intendono per concentrato con peso specifico di 1,397 [= 41° Bé]. (Vedasi articolo 2.)

	Sugo di pere per kg	Sugo puro di pere «Thelier» per kg
I. Concentrato della raccolta 1942		
Prezzo di fabbrica	2,37	2,52
Prezzo di vendita a dettaglianti	2,63	2,80
Prezzo di vendita a aziende di lavorazione	2,88	3,05
Prezzo di vendita a consumatori (compresi sconto minimo 5% e ICA)	3,34	3,57
II. Concentrato della raccolta 1943		
Prezzo di fabbrica	2,10	2,27
Prezzo di vendita a dettaglianti	2,32	2,52
Prezzo di vendita a aziende di lavorazione	2,54	2,76
Prezzo di vendita a consumatori (compresi sconto minimo 5% e ICA)	2,99	3,25

**Art. 2. Deroga del peso specifico.** Per quanto concerne i prezzi dei concentrati di sughi di frutta con peso specifico diverso, si dovrà chiedere un'autorizzazione speciale all'ufficio federale di controllo dei prezzi.

**Art. 3. Condizioni di fornitura.** I prezzi di vendita in grosso e al minuto d'intendono senza vetro e imballaggio, merce consegnata franco di porto, spese d'imballaggio comprese. Il vetro perso non può essere fatturato che al prezzo di costo.

Per le bottiglie ritornate si dovrà restituire l'importo fatturato. Per gli imballaggi di latta, fusti, ecc., può essere conteggiato il rispettivo prezzo di costo; questi imballaggi vanno ripresi al prezzo fatturato.

**Art. 4. Sconto, imposta sulla cifra d'affari, indicazione del prezzo.** Tutti i prezzi per i consumatori s'intendono compresi lo sconto minimo del 5% e l'imposta sulla cifra d'affari. Il prezzo come pure il pegno da rimborsare per la bottiglia devono essere indicati in modo ben visibile sull'etichetta e precisamente nel seguente modo: «fr....., compresi sconto minimo 5% e imposta sulla cifra d'affari + pegno bottiglia di fr....., raccolta.....». All'Ufficio federale di controllo dei prezzi dovrà essere inviato un esemplare di ogni etichetta portante l'indicazione di cui sopra. I dettaglianti che praticano dei prezzi netti, sono tenuti a ridurre i prezzi per i consumatori della rispettiva percentuale di sconto.

**Art. 5. Disciplina della vendita.** I concentrati di sughi di frutta destinati alla vendita ai consumatori sono soggetti al controllo della qualità da parte dell'Associazione svizzera della frutta, conformemente alle disposizioni speciali della Sezione della frutta e dei derivati di frutta dell'Ufficio federale di guerra per i viveri. Come contromarca della merce controllata, l'Associazione svizzera della frutta rilascia dei nastri di controllo.

**Art. 6. Disposizioni generali.** Restano riservate le disposizioni dell'articolo 2, lettera a, dell'ordinanza 1 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 2 settembre 1939, concernente il costo della vita e le misure per proteggere l'approvvigionamento regolare del mercato, secondo le quali è vietato di esigere o accettare all'interno dei prezzi che procurino un profitto incompatibile con la situazione economica generale, tenuto conto del prezzo di costo usuale nel ramo.

**Art. 7. Contravvenzioni.** Chiunque contravviene a questa prescrizione incorre nelle sanzioni previste dal decreto del Consiglio federale del 24 dicembre 1941 concernente l'inasprimento delle disposizioni penali in materia di economia di guerra e il loro adattamento al Codice penale svizzero. Rimandiamo inoltre al decreto del Consiglio federale del 12 novembre 1940 concernente la chiusura, a titolo precauzionale, di negozi, laboratori, fabbriche ed altre aziende, nonché all'ordinanza N. 3 del Dipartimento federale dell'economia pubblica, del 18 gennaio 1940, in merito al sequestro ed alla vendita forzata.

**Art. 8. Entrata in vigore.** La presente prescrizione entra in vigore il 15 dicembre 1943. È abrogata alla stessa data la prescrizione N. 602 A/43, del 17 aprile 1943.

I fatti verificatisi prima della promulgazione di questa prescrizione saranno giudicati in base alle disposizioni vigenti finora. 297. 20. 12. 43.

**Schweizerische Ueberseetransporte**

(Mitteilung Nr. 42 des Kriegs-Transport-Amtes, vom 20. Dezember 1943)

**Export**

**Marseille—Lissabon:**  
s/s «St. Gotthard» XVII, Marseille aus 15. Dezember 1943, Lissabon erwartet gegen 21. Dezember 1943.  
s/s «Generoso» XXI, ladebereit in Marseille gegen 23. Dezember 1943.

**Lissabon—Philadelphien:**  
s/s «Master Elias Kulukundis» XX, Lissabon aus 3. Dezember 1943, Philadelphia an 19. Dezember 1943 (unbesätigt).  
s/s «Helene Kulukundis» XXII, Ausfahrt aus Lissabon gegen 25. Dezember 1943.  
s/s «Master Elias Kulukundis» XXI, ladebereit in Lissabon gegen 15. Januar 1944.

**Lissabon—Zentralamerika:**  
s/s «St. Gotthard» XVII, ladebereit in Lissabon gegen 22. Dezember 1943 nach Willemstad (Curaçao), Havana (Kuba).

**Lissabon—Südamerika:**  
s/s «Eiger» VIII, Lissabon aus 27. November 1943, Rio de Janeiro ab 17. Dezember 1943, Santos an gegen 19. Dezember 1943, Buenos Aires an gegen 23. Dezember 1943.  
s/s «Thetis» XX, Lissabon an gegen 24. Dezember 1943 nach Rio de Janeiro, Santos, Buenos Aires.  
m/v «Santis» V, Lissabon ladebereit anfangs Januar 1944 nach Rio de Janeiro, Santos, Buenos Aires.

**Lissabon—Afrika:**  
m/v «Kassos» XIX, Lissabon aus gegen 24. Dezember 1943 nach Portugiesisch-Ostafrika, Angola und Goldküste.

**Import**

**Nordamerika:**  
s/s «Mount Aetna» XVI, Baltimore ab 30. November 1943, Lissabon erwartet gegen Ende Dezember 1943.  
s/s «Master Elias Kulukundis» XX, Philadelphia ladebereit gegen 21. Dezember 1943.

**Südamerika:**  
s/s «St-Cergue» XIII, Rio de Janeiro ab 17. Oktober 1943, Buenos Aires ab 3. Dezember 1943, Santos ab 11. Dezember 1943, Bahia ladebereit 18. Dezember 1943. Löschhafen Marseille, woselbst gegen Mitte Januar 1944 zurück erwartet.  
s/s «Eiger» VIII, Rio de Janeiro ab 16. Dezember 1943, Santos ab 18. Dezember 1943, Buenos Aires ladebereit gegen 23. Dezember 1943, Montevideo ladebereit gegen 26. Dezember 1943. Löschhafen Marseille, woselbst gegen Ende Januar 1944 zurück erwartet.  
s/s «Stavros» XVI, Bahia Blanca ab 26. November 1943, Buenos Aires ab 8. Dezember 1943. Löschhafen Lissabon, woselbst gegen Ende Dezember 1943 zurück erwartet.  
m/v «Santis» V, Rio de Janeiro ladebereit gegen 26. Januar 1944, Santos ladebereit gegen 29. Januar 1944, Buenos Aires ladebereit gegen 5. Februar 1944. Löschhafen Marseille, woselbst gegen Mitte März 1944 zurück erwartet.

**Zentralamerika:**  
m/v «Kassos» XVIII, Willemstad (Curaçao) ab 16. November 1943, Port-au-Prince (Haiti) ab 22. November 1943, Puerto Tarafa (Kuba) ab 27. November 1943. Lissabon an 13. Dezember 1943.

**Afrika:**  
s/s «Marpessa» XVI, Beira (Mozambique) ab 23. November 1943, Lourenço Marques (Mozambique) ab 4. Dezember 1943, Loanda (Angola) Ankunft 18. Dezember 1943 (unbesätigt), Accra (Goldküste) ladebereit gegen 25. Dezember 1943. Löschhafen Lissabon, woselbst gegen Mitte Januar 1944 zurück erwartet.  
m/v «Kassos» XIX, Beira (Mozambique) ladebereit gegen 23. Januar 1944, Lourenço Marques (Mozambique) ladebereit gegen 31. Januar 1944, Novo Redondo (Angola) ladebereit gegen 16. Februar 1944, Loanda (Angola) ladebereit gegen 19. Februar 1944, Accra (Goldküste) ladebereit gegen 26. Februar 1944. Löschhafen Lissabon, woselbst gegen Mitte März 1944 zurück erwartet.

**Pendeldienst**

**Portugal—Bilbao:**  
s/s «Ulia», Ausfahrt aus Lissabon 18. Dezember 1943.  
s/s «Duero», ladebereit in Lissabon gegen 20. Dezember 1943.

**Lissabon—Marseille:**  
s/s «Generoso» XXI, Lissabon aus 15. Dezember 1943, Marseille erwartet gegen 21. Dezember 1943.  
s/s «Lugano» VIII, Lissabon aus 18. Dezember 1943, Marseille erwartet gegen 24. Dezember 1943.  
s/s «Chasseral» XI, ladebereit in Lissabon anfangs Januar 1944. 297. 20. 12. 43.

**Transports maritimes suisses**

(Communication n° 42 de l'Office de guerre pour les transports, du 20 décembre 1943)

**Exportation**

**Marseille—Lissabon:**  
s/s «St-Gothard» XVII, départ de Marseille le 15 décembre 1943, attendu à Lisbonne vers le 21 décembre 1943.  
s/s «Generoso» XXI, mise en charge à Marseille vers le 23 décembre 1943.

**Lissabon—Philadelphien:**  
s/s «Master Elias Kulukundis» XX, départ de Lisbonne le 3 décembre 1943, arrivé à Philadelphie le 19 décembre 1943 probablement.  
s/s «Helène Kulukundis» XXII, départ de Lisbonne vers le 25 décembre 1943.  
s/s «Master Elias Kulukundis» XXI, mise en charge à Lisbonne vers le 15 janvier 1944.

**Lissabon—Amérique centrale:**  
s/s «St-Gothard» XVII, mise en charge à Lisbonne vers le 22 décembre 1943 pour Willemstad (Curaçao), La Havane (Cuba).

**Lissabon—Amérique du Sud:**  
s/s «Eiger» VIII, départ de: Lissabon le 27 novembre 1943; Rio de Janeiro le 17 décembre 1943; arrivée à: Santos vers le 19 décembre 1943; Buenos-Aires vers le 23 décembre 1943.  
s/s «Thetis» XX, départ de Lisbonne vers le 24 décembre 1943 pour Rio de Janeiro, Santos, Buenos-Aires.  
m/v «Santis» V, mise en charge à Lisbonne au début de janvier 1944 pour Rio de Janeiro, Santos, Buenos-Aires.

**Lissabon—Afrique:**  
m/v «Kassos» XIX, départ de Lisbonne vers le 24 décembre 1943 pour l'Afrique orientale portugaise, l'Angola et pour la Côte de l'Or.

**Importation**

**Amérique du Nord:**  
s/s «Mount Aetna» XVI, départ de Baltimore le 30 novembre 1943, attendu à Lisbonne vers la fin décembre 1943.  
s/s «Master Elias Kulukundis» XX, mise en charge à Philadelphie vers le 21 décembre 1943.

**Amérique du Sud:**  
s/s «St-Cergue» XIII, départ de: Rio de Janeiro le 17 octobre 1943; Buenos-Aires le 3 décembre 1943; Santos le 11 décembre 1943; mise en charge à Bahia le 18 décembre 1943. Port de déchargement: Marseille, où le vapeur est attendu vers la mi-janvier 1944.  
s/s «Eiger» VIII, départ de: Rio de Janeiro le 16 décembre 1943; Santos le 18 décembre 1943; mise en charge à: Buenos-Aires vers le 23 décembre 1943; Montevideo vers le 26 décembre 1943. Port de déchargement: Marseille, où le vapeur est attendu vers la fin janvier 1944.  
s/s «Stavros» XVI, départ de: Bahia-Blanca le 26 novembre 1943; Buenos-Aires le 8 décembre 1943. Port de déchargement: Lisbonne, où le vapeur est attendu vers la fin de décembre 1943.  
m/v «Santis» V, mise en charge à: Rio de Janeiro vers le 26 janvier 1944; Santos vers le 29 janvier 1944; Buenos-Aires vers le 5 février 1944. Port de déchargement: Marseille, où le vapeur est attendu vers la mi-mars 1944.

**Amérique centrale:**  
m/v «Kassos» XVIII, départ de: Willemstad (Curaçao) le 16 novembre 1943; Port-au-Prince (Haiti) le 22 novembre 1943; Puerto Tarafa (Cuba) le 27 novembre 1943; arrivée à Lisbonne le 13 décembre 1943.

**Afrique:**  
s/s «Marpessa» XVI, départ de: Beira (Mozambique) le 23 novembre 1943; Lourenço-Marqués (Mozambique) le 4 décembre 1943; arrivée à Loanda (Angola) le 18 décembre 1943 probablement, mise en charge à Accra (Côte de l'Or) vers le 25 décembre 1943. Port de déchargement: Lisbonne, où le vapeur est attendu vers la mi-janvier 1944.  
m/v «Kassos» XIX, mise en charge à: Beira (Mozambique) vers le 23 janvier 1944; Lourenço-Marqués vers le 31 janvier 1944; Novo Redondo (Angola) vers le 16 février 1944; Loanda (Angola) vers le 19 février 1944; Accra (Côte de l'Or) vers le 26 février 1944. Port de déchargement: Lisbonne, où le vapeur est attendu vers la mi-mars 1944.

**Service navette**

**Portugal—Bilbao:**  
s/s «Ulia», départ de Lisbonne le 18 décembre 1943.  
s/s «Duero», mise en charge à Lisbonne vers le 20 décembre 1943.

**Lissabon—Marseille:**  
s/s «Generoso» XXI, départ de Lisbonne le 15 décembre 1943, attendu à Marseille vers le 21 décembre 1943.  
s/s «Lugano» VIII, départ de Lisbonne le 18 décembre 1943, attendu à Marseille vers le 24 décembre 1943.  
s/s «Chasseral» XI, mise en charge à Lisbonne au début de janvier 1944. 297. 20. 12. 43.

**Schweizerischer Goldmarkt**

Offizieller Bankdiskontoguld Privatsatz				Privatsätze im Ausland					
Bankdiskontoguld	Privatsatz	Tägliches Geld		Paris	London	Berlin	Amsterdam	New York	
%	%	%	%	%	%	%	%	%	
19. XI.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	18. XI. 1943	—	1 1/32	2 1/8	1 3/4	2 1/8
26. XI.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	25. XI. 1943	—	1 1/32	2 1/8	1 3/4	2 1/8
3. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	2. XII. 1943	—	1 1/32	2 1/8	1 3/4	2 1/8
10. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	9. XII. 1943	—	1 1/32	2 1/8	1 3/4	2 1/8
17. XII.	1 1/2	1 1/4	1 1/2	16. XII. 1943	—	1 1/32	2 1/8	1 3/4	2 1/8

Lombard-Zinssuss: Basel, Genf, Zürich 3 1/2—4 1/2% — Offizieller Lombard-Zinssuss der Schweizerischen Nationalbank 2 1/2%. 297. 20. 12. 43.

**Erneuerung des Abonnements**

Auf Monatsende sind sämtliche Abonnements abgelaufen. Um allfälligen Unterbrechungen in der Zustellung des «Schweizerischen Handelsamtsblattes» vorzubeugen, möchten wir den Bezüglern dringend empfehlen, ihr Abonnement bei der Poststelle ihres Wohnortes unbedingt noch vor Jahresende zu erneuern. Der grossen Nachfrage wegen ist es nicht sicher, dass bei zu spät eingehenden Abonnementsbestellungen nachträglich noch alle früheren Ausgaben geliefert werden können.

Das Abonnement auf «Die Volkswirtschaft» muss besonders verlangt und bezahlt werden; Jahresbezugspreis für 1944: Fr. 8.30 (Postabonnementsgebühr inbegriffen).

**Renouvellement de l'abonnement**

Tous les abonnements sont échus fin de ce mois. Afin d'éviter des interruptions dans la livraison de la «Feuille officielle suisse du commerce», nous recommandons vivement à nos abonnés de ne pas attendre la fin de l'année pour renouveler leur abonnement auprès de l'office de poste de leur domicile. Vu la forte demande, il n'est pas certain que pour des commandes d'abonnement reçues trop tard nous puissions encore livrer tous les nouveaux numéros parus en retard.

L'abonnement à «La Vie économique» doit être pris et payé à part; prix pour 1944: 8 fr. 30 (y compris la taxe postale d'abonnement).

**Redaktion:**

Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements in Bern

**Rédaction:**

Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique à Berne

10



## Passé

le temps des grandes clefs qui — aussi volumineuses et compliquées qu'elles soient — ne garantissent pas une sécurité entière.

# KABA

la serrure de sûreté à huit gorges, agréable et pratique, est aujourd'hui en usage partout.

Vous les obtiendrez dans toute bonne maison spécialisée

## BAUER SA., Zurich coffres-forts

Usine spéciale de serrures à Wetzikon

## Jüngerer KAUFMANN

des Importhandels, in ungekündigter Stellung, bilanzsicherer Buchhalter, Handlungsbevollmächtigter, absolut selbständig in der Abwicklung der Geschäfte, **sucht sich zu verbessern.** In Frage kommt nur leitende, selbständige Stelle, evtl. auch im Ausland. Beteiligung möglich. Offerten unter Hab 491-1 an **Publicitas Bern.**

**Schweizer Grosshandelsfirma**  
mit eigener Niederlassung in

# NEW YORK

wünscht Verbindungen aufzunehmen mit schweizerischen Lieferanten zwecks Geschäftsanbahnung für Nachkriegslieferungen. Z 576  
Offerten unter Chiffre **R 12744 Z** an **Publicitas Zürich.**

## Volksbank in Reinach (Aargau)

Wir kündigen hiermit alle über 3% verzinslichen

### Obligationen

unseres Instituts, deren feste Anlagezeit bereits schon abgelaufen ist oder im Jahre 1944 abläuft, auf die titelgemässe Frist von sechs Monaten zur Rückzahlung. Die Verzinsung hört mit dem Auslauf der Kündigungsfrist auf. On 106  
Gleichzeitig offerieren wir die Konversion der gekündigten Titel zu den jeweils geltenden Bedingungen.  
Reinach, den 15. Dezember 1943.  
Die Direktion.

## Prämienobligationen-Anleihen von 1899 für das Berner Stadttheater

45. Prämien-Ziehung vom 10. Dezember 1943

### Berichtigung

Im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 15. Dezember 1943, Nr. 293, wurde die Prämienobligation Serie 3534 Nr. 8 mit Fr. 15.— anstatt mit Fr. 10.— publiziert.  
Dagegen hat die Obligation Serie 4092 Nr. 8 eine Prämie von Fr. 15.— anstatt wie publiziert Fr. 10.—. 493  
Bern, den 17. Dezember 1943. Städtische Finanzdirektion Bern.

# Société anonyme Conrad ZSCHOKKE

Le dividende de l'exercice 1942/43 a été fixé à 5%, payable dès le 20 décembre 1943, à raison de 3 fr. 25 par action «A», moins impôts 11%, soit:

## 2,8925 fr. net

contre remise du coupon n° 7: aux guichets de MM. Pietet & Cie, Rue Diday 6, à Genève. X 241



*Wir beraten Sie gerne, wie Ihre Registraturablage für das kommende Jahr gestaltet werden kann.*

## J.F. Pfeiffer

A.G.  
Zürich Löwenstr. 61 Tel. 51680

Das Spezialhaus für den gesamten Bürobetrieb

FILIALE BASEL      FILIALE OHUR  
Steinvorstadt 29      Poststrasse 8



## MEBURA BUCHFÜHRUNG

*Befähigt jedermann, seine Bücher selbst zu führen!*

Die MEBURA ist ein patentiertes und vollmechanisiertes System. Ein numerierter, alphabetisch geordneter Buchschlüssel löst auch die schwierigsten Fälle der doppelten Buchführung; er macht zwangsläufige buchungs- und bilanzsicher, unabhängig und frei. Buchhalterische Vorkenntnisse sind nicht notwendig.  
Was Kunden schreiben: Hätte nur jeder Handwerksmeister eine MEBURA, es wäre in Sachen Preiskalkulation vieles besser.  
Oder: Ich hatte bezüglich der MEBURA schon viele Gespräche, und überall wurden die gewaltigen Vorteile und Neuerungen rückhaltlos bewundert und anerkannt. Z 583  
Verlangen Sie unverbindliche Vorführung durch die  
**MEBURA-Buchführung, Ragaz & Co., Zürich 1**  
Fraumünsterstrasse 14, Telefon 335 02

## Kennen Sie das Sichtkariereibuch **Bigla Vista?**

Es dient jedem Geschäftsmann, Gewerbetreibenden, Handwerker usw. und entlastet sein Gedächtnis. Es enthält alle Angaben über die Kunden oder Bestände und signalisiert auf einfachste Weise alle Notwendigkeiten. In diesem handlichen Buch ist gleichsam das ganze Geschäft enthalten. Wollen Sie es nicht einmal kennenlernen und einen Prospekt von uns verlangen?



**BIGLER, SPICHTIGER & CIE. AG.**  
BIGLEN (BERN)

## OFFRES D'EXPLOITATION DE BREVETS D'INVENTION IMER, DÉRIAZ & C<sup>IE</sup>

CONSEILS EN PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE  
MAISON FONDÉE EN 1877 — GENEVE

Les propriétaires des brevets suisses suivants désirent entrer en relation avec des industriels suisses, en vue de l'exploitation de ces brevets:

- 211592 Appareil à fluide sous pression permettant de commander d'une façon indépendante plusieurs mécanismes de freinage d'un aéronef.
- 213298 Machine pour former et rectifier les surfaces actives d'une meule utilisée pour le meulage à la forme.
- 180075 Rolifilmkamera mit einem abnehmbaren, die Filmauf- und -abwickelspule enthaltenden Rückenteil.
- 176667 Mitrailleuse.
- 177296 Mitrailleuse.
- 213217 Strahlungskessel mit Brennstaubfeuerung.
- 190010 Véhicule à chemins de roulement sans fin.

Pour tous renseignements s'adresser à MM. IMER, DÉRIAZ & Cie, ingénieurs-conseils, Rue du Mont-Blanc 14, à Genève. 34-1



## «BERNINA»-ABLEGEMAPPEN

eigene Fabrikation - in allen Formaten

## BUREAU AG. BASEL

Relchensteinerstrasse 13 - Telefon 200 86

## PATENTE KIRCHHOFER, RYFFEL & CO.

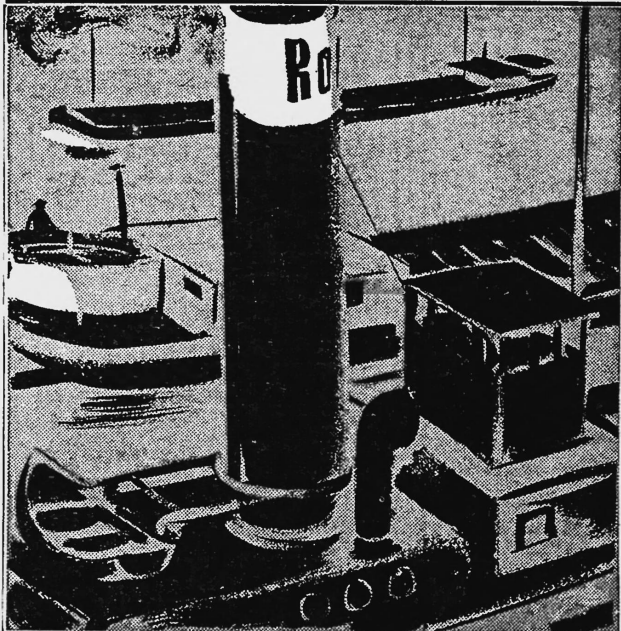
ZÜRICH, BAHNHOFSTR. 58

## Konkursamtlicher Freihandverkauf

Im Konkurse betreffend Willy Edi Müller, Fabrikation und Handel in Selbstkochern, Horgen, dato Morgartenstrasse 3, Zürich 4, werden im Auftrage des Konkursamtes Horgen zum freihändigen En-bloc-Verkauf angeboten:

1. die Warenbestände in fertigen, halbfertigen und gebräunten Kochkisten, neuen und gebrauchten Aluminium-Kochtöpfen, Aluminium-Kühleinsätzen, 73 Zinkblechzylindern für Kochkisten;
2. die Materialien für Verdunkelungs-Eingangsmarkierungen: 739 Buchstaben A bis Z und zirka 700 m Leuchstäbe.

Schriftliche Offerten sind bis zum 28. Dezember 1943 der unterzeichneten Amtsstelle einzureichen.  
Das Verzeichnis mit Kaufbedingungen liegt hierorts zur Einsicht auf oder kann bezogen werden.  
Besichtigung nach vorheriger Anmeldung (Telephon 319 44). Z 585  
Zürich, den 18. Dezember 1943.  
Konkursamt Aussersihl-Zürich (Stauffacherstrasse 26):  
K. DENZLER, Notar.



# ROBA

SCHIFFFAHRTSAGENTUR UND LAGERHAUS AG.

TELEPHON 24817

**BASEL**

58-1

## Tannerie de Vevey

Société anonyme

Messieurs les actionnaires sont informés:

- a) que le coupon dividende n° 50 est payable dès le 15 décembre 1943 par 25 fr. 28 (sous déduction du timbre fédéral et de l'impôt à la source);
- b) qu'une allocation spéciale à l'occasion du Cinquantenaire de la société est payable dès la même date, à raison de 11 fr. 24 par action (sous déduction du timbre fédéral et de l'impôt à la source), contre remise du coupon n° 51;

après des établissements ci-dessous:

Banque cantonale vaudoise, Lausanne et ses agences,  
Crédit du Léman à Vevey et ses agences,  
MM. Armand von Ernst et Co., Berne, et au  
Bureau de la Tannerie (Villa Antonia).

L 310

Vevey, le 15 décembre 1943.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION.

# Luzerner Kantonalbank

Staatsgarantie

## Kündigung

Unter Bezugnahme auf die früheren Publikationen kündigen wir hiermit alle vom 1. Januar bis 31. März 1944 kündbar werdenden, zu 3% und höher verzinslichen **Obligationen** unseres Instituts auf sechs Monate zur Rückzahlung. Dagegen offerieren wir den Inhabern solcher Titel bis auf weiteres und soweit Konvenienz

## Konversion

in Obligationen auf 5 Jahre fest zu 3%, unter Verrechnung des alten Zinssatzes bis zum Ablauf der Kündigungsfrist. **Für gekündigte und nicht konvertierte Titel hört die Verzinsung nach Ablauf der Kündigungsfrist auf.**

Lz 168

## Die Ausgabe gegen bar

erfolgt soweit Konvenienz zu 3% auf 6 Jahre fest.

Luzern, den 20. Dezember 1943.

DIE DIREKTION

**HARTE-LOT-SCHWEISSMATERIALIEN**  
LAGERKÜHLFETT LAGERKÜHLOL

LIEFERT DIE

**SPEZIALFABRIK**  
**ED. BRUN WADENSWIL (ZÜRICH)**

Gegr. 1886  
PRODUKTIONSFAHIGKEIT 15-20.000 Kg.  
TELEPH. 956.802 TELEGR. BRUN

### Liste der Kriegswirtschaftsämter des EVD

(Stand November 1943)

Diese Liste kann in Form eines Separatabzuges (8 Seiten) zum Preis von

**Fr. —.30** (inkl. Porto)

bezogen werden. Versand gegen Nachnahme oder Voreinzahlung auf Postcheckrechnung III 5600, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, Bern.

# TÜRKEI

Schweizer Exporteur sucht Kompensationspartner für ca. Fr. 120 000. Eilofferte mit Angabe der benötigten Kompensationsprämie unter Chiffre Me 12831 Z an Publicitas Zürich.

Z 584

Berichtigung

## Compañia Hispano-Americana de Electricidad SA.

4/o-Kassenscheine, Angaben 1940, 1941 und 1942

In Nr. 290 des Schweizerischen Handelsamtsblattes vom 11. Dezember 1943 wurde irrtümlich die Anzahl der ausgelosten Kassenscheine Ausgabe 4. Oktober 1941 mit 5775 Stück anstatt der richtigen Anzahl von 5473 angegeben. Z 557

SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT.

## Banque cantonale vaudoise

### Dénonciation de certificats de dépôt

Les titulaires de certificats de dépôt arrivant à échéance du 1<sup>er</sup> avril au 21 juin 1944 et faisant partie des séries suivantes:

série 3 T à 3 ans de terme 3 1/4 %

série 4 B à 4 ans de terme 4 %

sont informés que leurs titres sont dénoncés pour leurs échéances respectives au cours des mois de avril, mai et juin 1944, soit pour leur fin de terme.

Les porteurs auront la faculté d'obtenir le remboursement de leurs titres ou la conversion de ceux-ci en de nouveaux certificats aux conditions en vigueur au moment de l'échange. L 809

Les dépôts dénoncés cesseront de porter intérêt dès le jour de leur échéance.

Lausanne, le 8 décembre 1943.

Le directeur: G. Curchod.

**Facit-Rechner**  
**schonen Ihre Nerven:**

Mit Facit rechnen heisst schnell rechnen ohne Hast - heisst sicher rechnen bei grösster Geschwindigkeit. Die vier verschiedenen Facit-Modelle sind gekennzeichnet durch gezielte Konstruktion, äusserste Einfachheit in der Bedienung und durch vorzügliches Material. Wir gewähren auf jede Maschine eine 1-jährige Garantie. Unser Ersatzteil-Lager ist umfassend und steht unseren Kunden immer zur Verfügung.

GENERALVERTRETUNG FÜR DIE SCHWEIZ:  
**G. B. GÜJONI**  
VIGANELLO - LUGANO, TEL. 2 17 30  
ZÜRICH, LÖWENSTR. 11, TEL. 3 82 88

*Facit*  
rechnet alles *schnell und sicher.*